

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение  
(направленность (профиль)/специализация)

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Лексико-семантические закономерности перевода  
французского политического дискурса на русский язык

Студент

А.Д. Данилова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Ю.И. Горбунов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Тольятти 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой «Теория и практика перевода»  
\_\_\_\_\_ С.М. Вопияшина  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение бакалаврской работы**

Студент Анна Дмитриевна Данилова

1. Тема: Лексико-семантические закономерности перевода французского политического дискурса на русский язык.
2. Срок сдачи студентом законченной бакалаврской работы: конец мая 2017 г.
3. Исходные данные к бакалаврской работе: научные работы по вопросам теории и практики перевода (А.П. Чудинов, В.А. Маслова, Э.В. Будаева, Т.И. Баронова, Ю.И. Горбунов, А.В. Сеницын, Д.Е. Доманский и др.), а также тексты, посвященные выборам во Франции в 2017 году и Франсуа Олланду, отобранные на интернет-сайтах <http://inosmi.ru>, [www.ambafrance-ru.org](http://www.ambafrance-ru.org).
4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) определение понятия политического дискурса; 2) рассмотрение лексических и стилистических особенностей политического дискурса; 3) классификация изобразительно-выразительных средств; 4) определение англицизмов и неологизмов, а также их классификация 5) закономерности перевода тропов, фигур речи, неологизмов и англицизмов на русский язык; 6) приведение примеров тропов, фигур речи, неологизмов и англицизмов, и их классификации 7) проведение переводческого анализа лексико-семантических и стилистических единиц с французского на русский язык.
5. Дата выдачи задания « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель бакалаврской работы \_\_\_\_\_

Ю.И. Горбунов \_\_\_\_\_

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_

А.Д. Данилова \_\_\_\_\_

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой «Теория и практика перевода»  
\_\_\_\_\_ С.М. Вопияшина  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН  
выполнения бакалаврской работы**

Студента Анны Дмитриевны Даниловой

По теме: Лексико-семантические закономерности перевода французского политического дискурса на русский язык

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	сентябрь 2016	сентябрь 2016		
Сбор материала по теоретической части	сентябрь – октябрь 2016	сентябрь – октябрь 2016		
Написание 1-ой главы	ноябрь – декабрь 2016	ноябрь – декабрь 2016		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	январь 2017	январь 2017		
Практическое исследование, анализ, описание	январь – февраль 2017	январь – февраль 2017		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	март – май 2017	март – май 2017		
Предзащита работы	июнь 2017	май 2017		

Руководитель бакалаврской работы  
Задание принял к исполнению

\_\_\_\_\_  
Ю.И. Горбунов  
\_\_\_\_\_  
А.Д. Данилова

## Аннотация

Выборы в президенты во Франции в 2017 году пользовались большой популярностью у журналистов, лингвистов и, следовательно, читателей, поскольку политические деятели старались любыми способами выделиться на международной арене, воздействовать на читателя и побудить его проголосовать за него на выборах. Способами воздействия выступают изобразительно-выразительные средства, такие как тропы, фигуры речи, неологизмы и англицизмы, с помощью которых политики пытаются привлечь на себя внимание. Поэтому данная работа является **актуальной**.

**Объектом** исследования являются выступления одиннадцати кандидатов в президенты во Франции и нынешнего президента Франции Франсуа Олланда. **Предмет** исследования – закономерности перевода лексико-семантических и стилистических особенностей французского политического дискурса на русский язык.

**Целью работы** — определение лексико-семантических и стилистических закономерностей французского политического дискурса при переводе на русский язык.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**: 1) изучить понятие политического дискурса; 2) рассмотреть лексические и стилистические особенности политического дискурса; 3) рассмотреть классификацию троп и фигур речи; 4) дать определение англицизмам и неологизмам, и рассмотреть их классификацию 5) выявить закономерности перевода тропов, фигур речи, неологизмов и англицизмов на русский язык; 6) выявить примеры тропов, фигур речи, неологизмов и англицизмов, и их классифицировать 7) провести переводческий анализ лексико-семантических и стилистических единиц с французского на русский язык;

**Материалами** для исследования послужили выступления нынешнего президента Франсуа Олланда и одиннадцати кандидатов, баллотирующихся в этом году на пост президента Франции, отобранные на сайтах <http://inosmi.ru>, [www.ambafrance-ru.org](http://www.ambafrance-ru.org) общим объемом около 88 тысяч знаков на французском языке и 91 тысячи знаков на русском языке.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, метод анализа и синтеза, сравнительный метод, метод предпереводческого анализа.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что материал и результат исследования данной курсовой работы могут найти применение при разработке теоретических и практических курсов по стилистике и переводу политического дискурса французского языка.

**Структура.** Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, и списка использованной литературы.

**Список использованной литературы** насчитывает 45 теоретических и практических источников, включая иллюстрационный материал.

**Общий объем** работы составляет 70 страниц.

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Политический дискурс и лингвостилистические стратегии воздействия на сознание.....	6
1.1. Понятие политического дискурса и его лингво-семантическая характеристика .....	6
1.2. Неологизмы, англицизмы, тропы и фигуры речи.....	14
1.3. Особенности перевода политического дискурса и лексико-семантических и стилистических средств.....	21
Выводы по первой главе.....	27
Глава 2. Предпереводческий анализ лексико-семантических и стилистических средств в политическом дискурсе.....	29
2.1. Лингвостилистический анализ политического дискурса .....	29
2.2. Особенности перевода политических текстов и лексико-семантических и стилистических средств.....	41
Выводы по второй главе.....	53
Заключение.....	55
Ссылки.....	58
Список использованной литературы.....	62

## **Введение**

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что в этом году политический дискурс находится в центре событий, особенно во Франции в связи с прохождением президентских выборов, следовательно, политические деятели используют в своих речах стратегии и тактики убеждения, элементы аргументации. Для воздействия на читателя политики используют изобразительно-выразительные средства, которые представляют собой многогранный спектр значений, а также создают новые слова, то есть неологизмы, и заимствуют различные выражения с других языков.

**Объектом** исследования является перевод французского политического дискурса на русский язык.

**Предметом** исследования являются лексико-семантические и стилистические особенности французского политического дискурса в аспекте перевода на русский язык.

**Целью** работы является определение лексико-семантических и стилистических закономерностей перевода политических выступлений с французского языка на русский.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- 1) определить понятие «политический дискурс»;
- 2) дать лингвистическую и стилистическую характеристику политическому дискурсу;
- 3) выявить разновидности политического дискурса;
- 4) дать определение таким понятиям, как неологизм, англицизм, тропы и фигуры речи, а также выявить их виды;
- 5) провести предпереводческий анализ лексико-семантических и стилистических единиц на основе французского политического дискурса и его перевода на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- метод сплошной выборки, благодаря которому удалось отобрать материал для проведения анализа;
- метод анализа и синтеза, который позволил проанализировать отобранный материал;
- метод предпереводческого анализа, благодаря которому была определена жанрово-стилистическая принадлежность текста оригинала, коммуникативная функция и прагматический потенциал;
- сравнительно-сопоставительный метод, который помог нам сравнить тексты оригинала и тексты перевода, а также определить методы переводческих трансформаций, которые применял переводчик;
- трансформационный анализ, который помог продемонстрировать синтаксические и семантические сходства, и различия между сложными языковыми объектами.

**Материалами для исследования** послужили выступления одиннадцати кандидатов, претендовавших на пост президента Франции, а также статьи, посвященные президенту Франсуа Олланду общим объемом около 88 тысяч знаков и их перевод на русский язык объемом около 91 тысячи знаков, отобранные на интернет-сайтах [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru) и [www.ambafrance-ru.org](http://www.ambafrance-ru.org).

**Новизна** данного исследования заключается в том, что большое внимание общественности, журналистов и лингвистов было направлено в этом году на выборы президента Французской Республики для исследования лингвистических средств выразительности, которые используют политики с целью воздействия на аудиторию.

**Практическая значимость** данной работы заключается в том, что материал и результат исследования данной работы могут найти применение при разработке теоретических и практических курсов по стилистике и переводу французского политического дискурса.

Работа прошла **апробацию** на научно-практической конференции «Студенческие дни науки в ТГУ», по результатам которой были

опубликованы тезисы.

**Теоретической базой** исследования послужили работы таких лингвистов, как А.П. Чудинов, В.А. Маслова, Э.В. Будаев, Т.И. Баронова, Ю.И. Горбунов, А.В. Сеницын, Д.Е. Доманский и др.

Исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** осуществляется обоснование выбора темы, определяется ее актуальность и новизна, указываются объект и предмет исследования, ставится цель и определяются задачи и методы исследования, а также практическая значимость работы.

В **первой главе** дается определение политическому дискурсу, рассматривается лингвистическая и стилистическая характеристика политического дискурса, рассматриваются разновидности политического дискурса, дается определение таким лексическим и стилистическим изобразительно-выразительным средствам, как тропы, фигуры речи, фразеологизмы, неологизмы и англицизмы. В первой главе приводятся также переводческие трансформации, которые следует использовать переводчику при передаче их на русский язык.

Во **второй главе** рассматривается классификация тропов, фигур речи, неологизмов и англицизмов, приводятся примеры из политических выступлений, а также сравнивается французский вариант лексических и стилистических изобразительно-выразительных средств с русским и проводится переводческий анализ.

В **заключении** подводятся итоги исследования, исходя из поставленной цели и задачи.

**Список использованной литературы** насчитывает 45 теоретических источников, включая словари и иллюстративные источники.

## Глава 1. Политический дискурс и лингвостилистические стратегии воздействия на сознание

### Понятие политического дискурса и его лингво-семантическая характеристика

В современном мире постоянно происходят важные политические события и явления, в том числе и президентские выборы, как это имело место во Франции весной 2017 года, которые привлекли особое внимание общественности не только в самой Франции, но и во всем мире. Предвыборная деятельность различных партий и движений, активная личная позиция кандидатов на пост президента Французской Республики, которая ярко отобразилась в их речах на митингах и собраниях, телевизионных дебатах и дискуссиях в период избирательной кампании. Они стали предметом изучения не только ученых-политологов, но и лингвистов, специалистов в области политической лингвистики, а также лингвистов-переводчиков, которые исследуют проблемы общественно-политического перевода и переводоведения.

Исходя из этого определяется **актуальность** данной работы, ибо политический аспект перевода и переводоведения чрезвычайно важен в современной жизни: высказывания политических деятелей определяют не только место той или иной страны на международной арене, но и приводят к определенным отношениям с другими государствами.

Проведя лингвистический анализ презентаций политических представителей на выборах во Франции, можно сделать вывод, что существует ряд лингвистических особенностей, которые относятся к политическому дискурсу этой страны. Для проведения анализа французского политического дискурса были выбраны выступления одиннадцати кандидатов, претендовавших на пост президента Франции весной 2017 года.

Данное исследование дает возможность составить полную картину современного французского политического дискурса. Объектом исследования

многих гуманитарных наук является термин «полисемичный дискурс», имеющий разнообразные определения. Так Е.И. Шейгал, А.П. Чудинов и Э.В. Будаев выделяют наиболее распространенные на сегодняшний день подходы к лингвистическому анализу, такие как узкий, широкий, когнитивный, критический и дескриптивный подходы. В данной работе был применен метод дескриптивного анализа с некоторыми элементами когнитивного подхода, что позволило дать полное описание в наиболее широком объеме явлений политического дискурса. Под дискурсом подразумевается текст, который взяли в событийном аспекте, и речь, которая рассматривается как целенаправленное социальное действие.

Согласно В.З. Демьянкову, выделяются следующие главные характеристики политического дискурса: оценочность и агрессивность, эффективность, отстаивание точки зрения в политическом дискурсе [Демьянков, 2002]. Политическая коммуникация является особым видом политических отношений, с помощью которой субъекты, доминирующие в политике, управляют своим производством и регулируют его, а также распространяют общественно-политические идеи данного времени [Ирхин, 2002].

В свою очередь Т. Б. Рябова дает также несколько определений политическому дискурсу. Во-первых, она определяет дискурс как язык, который используется в рамках определенной области. Во-вторых, она представляет дискурс как способ толкования социальной реальности в значимых терминах политики, особенно власти. И в-третьих, она его характеризует как определенный вид практической речевой деятельности, который структурирован соответствующими текстами, концептами и понятиями, обслуживающими политические процессы [Рябова, 2010].

Оценочность, яркость, воздействие на читателя являются основными чертами политического дискурса, представленного в первую очередь в виде парламентских выступлений или дискуссий с другими политиками, выступлений в средствах массовой информации, которые носят характер

интервью, выступлений перед широкой аудиторией граждан. Тематически политические речи могут быть разделены на предвыборные речи, инаугурационные речи, дискуссионные речи на политические и экономические темы, торжественные речи.

Французская школа анализа дискурса занимает важное место в политической лингвистике (Ж. Дюбуа, Ж.-Ж. Куртин, М. Пеше, М. Фуко и др.). Предметом исследования в этой школе является не отдельный текст, а большое количество текстов, учитывая их историческую, социальную и интеллектуальную направленность, а также взаимосвязи с другими текстами и институциональные рамки, накладывающие значительные ограничения на акт высказывания. Содержание текста и интенция автора при этом тоже учитываются [Серио, 1999].

Термин «политика» используют, для того, чтобы обозначить программу действий общественного института, разнообразных видов деятельности человека, а также для обозначения совокупности действий и мер, направленных на достижение определенных целей. Данная лексема описывается в различных специальных словарях, например, в политологических, философских и социологических словарях. В данных словарях акцентируются различные аспекты его значения. В общем, политику описывают как сферу деятельности, связанную с отношениями между нациями, классами и другими социальными группами. Основными видами деятельности являются пользование властью, удержание и завоевание. Политика рассматривается также как деятельность целого общества, которая осуществляется благодаря определенным организациям и политическим партиям, как деятельность классов или других социальных групп, которая связана с определением функций, задач и целей государства, а также как взаимоотношения с другими государствами.

Политологи считают, что роль политики в современной общественной жизни обусловлена тремя свойствами:

- 1) универсальность и ее всеобъемлющий характер;

- 2) воздействие на элементы общества, отношения, события;
- 3) атрибутивность, возможность проникновения во все области и сочетания с другими сферами деятельности.

В целом, объемное исследование политического дискурса может варьироваться, базируясь на содержательно-тематическом принципе, а также может включать следующие разновидности:

- 1) институциональный политический дискурс, тексты которого создаются политиками, а потом выходят в массовое использование. Данные тексты используются в политической коммуникации, такой как парламентские речи, дебаты, политические документы, интервью политических лидеров и публичные выступления. Официальный политический дискурс, который связан с аппаратной коммуникацией, тексты которого обычно предназначены для сотрудников государственного аппарата;

- 2) масс-медийный политический дискурс, тексты которого используются в журналистике, в средствах массовой информации, распространяются посредством телевидения, радио и интернета;

- 3) тексты, которые создают «рядовые граждане», профессионально не занимающиеся политологией и не являющиеся журналистами. Они также вправе участвовать в осуществлении политической коммуникации. К данным текстам относятся различные письма и обращения, адресованные политикам или государственным учреждениям, письма в средствах массовой информации;

- 4) политические произведения, такие как детективы, поэзия, мемуары;

- 5) тексты научной коммуникации, посвященные политической тематике [Перельгут, 2013].

У политической коммуникации существует свой собственный язык или язык власти. Его также можно назвать политическим дискурсом. Как правило, он обладает собственным словарем, лексикой, запасом слов и выражений, относящихся к данной области, смысловыми связями между отдельными политическими концептами, базовыми изобразительно-выразительными

средствами и абстракциями, а также определенным синтаксисом. Исследовав языковые, текстовые и дискурсивные феномены, основное внимание обращается на использование единиц, которые относятся к тому или иному языковому уровню, например, к лексике, фразеологии, морфологии или синтаксису. Значительные изменения наблюдаются в лексике и фразеологии. Всевозможные изменения в историческом развитии государства приводят к языковой «перестройке». Любые исторические повороты в государстве приводит к языковой «перестройке», к созданию лексико-фразеологического тезауруса, который включает также концептуальные метафоры и символы [Будаев, 2006].

Во втором случае именно текстовые единицы становятся предметом изучения. Лингвополитическому исследованию были подвергнуты настенные надписи предвыборных гонок, лозунгов, политических скандалов. Кроме этого, в этом анализе исследовались протесты, поддержки, юмористические жанры, аналитико-статистические и рационально-аналитические жанры.

В третьем случае были исследованы коммуникативные стратегии и тактики, в рамках которого было проанализировано коммуникативное поведение субъектов политической деятельности. Современные политические лидеры используют в своей речи «речевые маски», тем самым стремясь вызвать доверие у избирателей. Речевое поведение в какой-то степени варьируется в зависимости от социально-коммуникативной роли политического деятеля. Оно зависит от социального статуса, стратегий, тактик, речевых оборотов и приемов.

Целям воздействия и связанным с ним коммуникативным эффектам служат лингвистические и экстралингвистические средства. Грамматические, стилистические, интонационные и лексические аспекты языка имеют максимально высокий потенциал воздействия, а также они способны определять и выдвигать любые значения. Что касается интонационных параметров, то важно отметить, что выступления, которые подверглись анализу, можно считать эталонными, потому что они послужили в качестве

примера стандартного произношения политических речей, фонетически правильно представленные, оформленные и соответствующие правилам орфоэпии французского языка.

Далее возникает необходимость рассмотреть более детально лексические особенности выступлений политических деятелей. Выявленный анализ показал, что отличительной чертой дискурса французских политиков является широкое употребление местоимений “*je*”, “*nous*”. Психолингвисты и психоаналитики утверждают, что частое употребление местоимения «я» говорит об отождествлении себя от остальных, а также показывает высокий уровень самовлюбленности. Политик, который чаще употребляет в своей речи местоимение “*nous*”, чем “*je*”, тем самым старается создать образ единой нации, без какого-либо отождествления. Чтобы достичь погружения слушателей в процесс политической коммуникации, совершенно логично использовать лексические единицы общественно-политической тематики.

Что касается фигур речи и синтаксического оформления предложения, то было выявлено, что в речах довольно часто используется такой прием, как повторение. Стилистический эффект повторения состоит в том, что он придает речи выразительность, акцентирует внимание на повторяемом слове или выражении. Французские политики привносят в свою речь как можно больше стилистических приемов для того, чтобы их речь выглядела богато и солидно, и для того, чтобы воздействовать на слушателя. Ведь чем экспрессивней речь политиков выглядит, тем больше она воздействует на сознание реципиента.

Несмотря на то, что использование простых и лаконичных предложений, отличающиеся своей массовостью, что является отличительной чертой политического дискурса, отмечается, что во французском политическом дискурсе простые предложения употребляются довольно редко.

К тому же еще одним примером синтаксических конструкций, которые характерны для французского политического дискурса, является употребление параллельных конструкций, которые служат для оформления различного рода фактов, аргументов, событий [Баронова, 2016].

Общественно-политическую лексику определяют как группу слов, предназначенную для периодической печати, а также как группу, характерную для публицистического функционального стиля, свойствами которого являются краткость и ясность, в котором преобладает использование нейтральных слов наряду со стилистически окрашенными словами, такими как метафоры, эпитеты и фразеологизмы. Вследствие этого, возникает необходимость выделить следующий состав общественно-политического текста, который предлагает для рассмотрения С.В. Трофимова:

- 1) слова и словосочетания, принадлежащие к ядру общественно-политической лексики;
- 2) общеупотребительная лексика;
- 3) термины;
- 4) окказионально употребляемые термины;
- 5) прецизионная лексика;
- 6) клише и штампы [Трофимова, 2005].

Общеупотребительная лексика является основой общенационального литературного словаря, так как в данном словаре находится база необходимого лексического материала для выражения мысли. Наряду с этим, данный словарь имеет фонд, который позволяет реализовывать дальнейшее совершенствование и обогащение лексики. Большинство лексических единиц входящих в данный словарь устойчивы в своем употреблении и могут употребляться во всех стилях речи. Французский язык обладает определенной лексикой, в составе которой есть известные и всем понятные слова, употребляемые как в письменной речи, так и в устной. Среди этих слов есть слова стилистически нейтральные, которые можно услышать как в научном докладе, деловом письме, так и в повседневной жизни, личном письме. Значительное использование изобразительно-выразительных средств ограничено определенными стилями речи. Они могут чаще всего встречаться в художественном стиле, публицистическом и разговорном.

Штампы – это выражения, которые когда-то подверглись частому

использованию, что привело к потере экспрессивности и к потускнению лексического значения. К штампам могут относиться слова, словосочетания и предложения, изначально возникшие в качестве изобразительно-выразительных средств, но со временем из-за чрезмерно частого употребления, утратившие первоначальную образность. Наиболее распространенным явлением являются речевые штампы, те же модные слова и выражения, которые получают наибольшее распространение, оригинальность которых была стерта из-за частого использования. Речевыми штампами называют также стертые метафоры, потерявших свою образность.

Наряду со штампами, пользуются популярностью и клише, которые являются речевыми стереотипами или готовыми оборотами, которые используются в определенных ситуациях и в определенном контексте. Однако они сохраняют свою семантическую природу, независимо от частоты использования. Клише можно использовать в различных деловых документах, переговорах, средствах массовой информации, а также в различных бытовых ситуациях.

В значении слова может отражаться культурный, национальный, страноведческий компонент, который относится в первую очередь к безэквивалентной лексике и выявляется при взаимодействии нескольких культур. Сюда относятся личные имена, географические наименования, названия организаций, которые не имеют постоянных соответствий в лексическом составе другого языка.

Социокультурный фактор особенно проявляется в общественно-политических текстах, в основном за счет использования фразеологизмов. С.И. Абакумов выдвигает следующее определение фразеологизму: «Фразеологизмы — словесные шаблоны; готовые словесные клише, механически повторяемые в однородных случаях» [Абакумов, 1942]. Фразеологизмы обладают номинативным значением, а также выполняют коммуникативную и экспрессивно-эмоциональную функцию. Это объясняется тем, что фразеология изначально обладает функциями воздействия на читателя, для того, чтобы

вызывать интерес, необходимую реакцию, то есть, достигнуть нужный коммуникативный эффект. Следовательно, экспрессивная функция фразеологизма является основной. Фразеология оживляет также язык и привносит яркую экспрессивную составляющую словарному составу любого языка [Понятин, 2006].

## **1.2. Неологизмы, англицизмы, тропы и фигуры речи**

В период президентских выборов во Франции средства массовой информации заметно оживляются, а большинство рубрик популярных журналов посвящаются данной тематике. Не отстают от прессы и книжные издательства, которые стараются уловить ритм, накал возникающих политических интриг и быть вовремя в нужном месте. Политические события, определяющие содержание политики того или иного государства, являются объектом пристального внимания лингвистов, которые интересуются тем, как функционирует язык в процессе коммуникации, как отражается языковая личность в языке. Таким образом, возникает новое лингвистическое направление – политическая лингвистика или лингвополитология, в основе которой перекрещиваются пути двух самостоятельных дисциплин: лингвистики и политологии [Маслова, 2008].

В условиях постоянной конкуренции в средствах массовой информации, журналисты все больше стараются привлекать аудиторию с помощью создания собственных и индивидуальных терминов. Кроме этого, они пытаются создавать оригинальный и самобытный стиль с целью привлечения значительного количества читателей. Следовательно, можно сделать вывод, что язык средств массовой информации приобретает индивидуально-творческий характер. Все это влияет на развитие языкового сообщества и представляет особую значимость для современного литературного языка.

Значительно пользуясь возможностью родного языка, журналисты, блогеры и колумнисты создают неологизмы, тем самым стремясь к резкости слога. Они создают неологизмы на основе различных и многогранных

субкультур, что позволяет удерживать интерес читателей, и что не менее важно, мотивирует к дальнейшему поиску разнообразных языковых средств самовыражения [Сенькова, 2016].

Возникновение неологизмов и «модных» новых слов связано также с научно-техническим прогрессом, порождающим огромное количество новых изобретений, предметов, действий, производимых ими или с ними, и соответствующую лексику. К таким словам относятся, например, *twitter* – послать сообщение в твиттере, *gamification* – увлечение компьютерными играми, *googler*, *googliser* – разыскивать в Гугле.

Политика и политическая жизнь, высказывания и некоторые особенности политических деятелей часто находят отражение в неологизмах. Например, словом *droits de l'hommistes* (от словосочетания *droits de l'homme* – права человека) стали обозначать защитников прав человека. В диссертации Г.О. Кипарисова приведено определение неологизмов: «Производное образование обозначенных лексических единиц, которые не встречались до известного периода, однако теоретически, возможно, существовали ранее потенциально» [Кипарисов, 2011].

Понятие неологизмы разграничивается также с понятием «заимствования-неологизмы». Заимствование-неологизм – новая лексическая единица, образовавшаяся посредством ресурсов одного языка на основе иноязычной лексической единицы. В диссертации Л. Гилбера говорится о том, что когда иностранный термин входит в языковую систему другого языка, он перестает быть иностранным. Он предлагает разграничивать три основные формы неологизмов:

1) неологизм, появившийся за счет изменения означаемого посредством деривации, метафоры, метонимии, сравнения;

2) неологизм, появившийся за счет конверсии, посредством перехода лексической единицы из одной грамматической категории в языке-оригинале в другую категорию в переводимом языке. В связи с этим французский исследователь Мишель Леколь выдвигает понятие семантического неологизма,

идентифицируя его с термином категориального неологизма;

3) семантический неологизм, появившийся за счет конверсии, обладающий социологическим аспектом. Он подвергается перемещению терминов из одной сферы употребления в другую, а также приобретает специальное значение. По мнению английского исследователя М. Морен, «семантические неологизмы – это старые слова из активного запаса лексики языка, которые получили новое значение или оттенок значения» [Морен, 1980].

Большинство исследователей заявляют, что процесс, когда лексическая единица, устоявшаяся в определенной структуре языка, приобретает новое значение, ведет к небольшому смещению смысла этой лексико-семантической единицы, кроме этого, ведет к расширению значения слова. Семантическая деривация сказывается на образовании семантического неологизма. Они образуются, как правило, согласно модели: устоявшееся заимствованное английское имя существительное (или глагол) + французский суффикс [Синицын, 2014].

Так как новой лексической единицей, которая образовалась посредством ресурсов одного языка на основе иноязычной лексической единицы, является заимствование-неологизм, нужно рассмотреть в первую очередь более подробно англицизмы, потому что английский язык является международным языком, следовательно, большинство заимствований во французском языке можно заметить именно из этого языка. На данный момент во Франции наблюдается серьезная борьба с пришедшими во французский язык английскими словами, однако, несмотря на это, молодежь и деловые люди продолжают все же использовать их в своей речи. Явление, когда франкоговорящий человек заменяет недостаток слов во французском языке английским или его омонимами, называется «франгле» («franglais: français и anglais») [Тарасевич, 2015].

Англицизмы во французском языке классифицируются на базе критерия противопоставления формы слова и смысла слова:

1) самый наиболее распространенный тип заимствований представлен «морфо-семантическими» заимствованиями, которые образуются в результате заимствования формы слова и его смысла, что означает проникновение английского слова во французский язык с сохранением своей изначальной формы и смысла: например, look, camping, rock;

2) «семантические заимствования», к которым относятся лишь те слова, которые при проникновении во французский язык приобретают дополнительный смысл или значение, обладающие схожей звуковой оболочкой: например «site», исходное значение которого было «местность», но со временем приобрело другое значение – «сайт». Это явление связано с развитием информационных технологий;

3) «морфологические заимствования», которые при проникновении во французский язык сохраняют лишь форму, но смысл передается совершенно иной. Данные заимствования наблюдаются довольно редко [Букина, 2015].

Согласно утверждениям многих лингвистов, изменение смысла слова является семантической деривацией. К семантической деривации можно отнести несколько явлений:

1) соотнесение действия с деятелем, например, при помощи суффикса –eur (voyager-voyageur). Это явление можно наблюдать также на примере неологизмов-англицизмов, как-то: low-cost – low-costeur;

2) заимствованные из английского языка глаголы, к которым прибавляется самый распространенный суффикс французского глагола –er, относящийся к первой группе. Например, to blog – bloguer;

3) заимствованные из английского языка глаголы, к которым прибавляется один из самых распространенных французских суффиксов –age, что предполагает соотнесение человека и состояние. Например, английское слово “addict”, которое переводится как «зависеть», перешло во французский язык с суффиксом “–age”, из чего получилось “addictage”, причем такого слова ни во французском, ни в английском языке не существует [Синицын, 2012].

В современном мире актуальность правильного использования

изобразительно-выразительных средств языка позволяет достигать наибольшего эффекта в достижении заданных коммуникативных целей, потому что эмоциональная и экспрессивная речь лучше воздействует на собеседника или на аудиторию. Этот признак абсолютно необходим для публицистического стиля. Эмоциональная окраска данных стилей характеризуется многообразием изобразительно-выразительных средств, восклицательными предложениями, вводными конструкциями и специфической лексикой.

Изобразительно-выразительные средства языка — приемы, делающие речь наглядной, образной, которые некоторым образом оформляют ее, привлекая к ней внимание. Такие стилистические средства в тексте, как тропы и фигуры речи создают образность и подчеркивают смысловые фразы, которые воздействуют на читателя. Основным источником усиления выразительности является лексика. В лингвистике лексические средства языка, усиливающие его выразительность, называют тропами.

Аристотель приравнивал термин троп к метафоре. Однако в дальнейшем было выявлено, что слово троп подразумевает под собой превращение, при котором слова приобретают другое значение, но речь при этом увеличивает ясность [Михальская, 1996]. В основе тропа лежат особые языковые приемы, которые воспроизводятся в тексте в переносном смысле. С помощью тропов достигается эстетический эффект выразительности прежде всего в художественной, ораторской и публицистической речи. В основе тропа лежит сопоставление двух понятий, отношения которых связаны по сходству, смежности и контрасту [Рыбочкина, 2012].

Теоретики нового времени считают, что такое толкование тропов конкретизируется указанием частных тропов, таких как метафора, сравнение, олицетворение, эпитет, метонимия, синекдоха, а также гиперболы, которые в совокупности и составляют класс тропов.

Так как Аристотель сравнил метафору с тропом, то один из наиболее распространенных видов тропа – метафора. Для публицистики характерно

использование метафорической терминологии [Купина, 2013]. И.Б. Голуб представила определение метафоры как слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака. С помощью метафоры в языке возникают новые лексические единицы или синонимы к уже существующим единицам. В некоторых случаях метафора способна разворачиваться в сравнение, при котором происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку. Однако метафора отличается от сравнения тем, что в метафоре гораздо богаче выражено слово или словосочетание, а сравнение служит только для ознакомления с предметом. Эпитет можно представить в виде сравнения, выступающего чаще всего в виде прилагательного, которое украшает или подчеркивает какое-либо свойство предмета.

Олицетворение является разновидностью метафоры, при котором неодушевлённые предметы наделяются свойствами одушевлённых предметов, например, человеческие черты присваиваются определенному явлению природы. Гиперболу рассматривают как видоизменение метафоры, при котором наблюдается намеренное преувеличение с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли. В развернутой метафоре существует метонимическая связь дополнительных образов с центральными. Следовательно метафора и метонимия обладают скрытым сравнением, но отличаются друг от друга тем, что метафора заменяет лексическую единицу по сходству, а метонимия – по смежности [Переверзева, 2011]. Разновидность метонимии, основанная на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними, представляется как синекдоха.

Литературный энциклопедический словарь толкует нам о том, что тропы могут рассматриваться как разновидность фигур, которые построены на принципе сопоставления, сочетания или ассоциирования единиц текста. Если рассмотреть структурно-семантические особенности фигур речи, то можно

заметить, что эффект фигуры зависит от расположения по отношению друг к другу или от значения этих элементов. Именно они задают темп, ритмичность, мелодичность и интонационную окраску смысловому предложению или высказыванию. Фигура речи служит синтаксической организации текста, образуя сегменты, которые реализуют некие смыслы, состоящие из «подсмыслов», соотносимых с отдельными частями определенной фигуры речи [Розенталь, 2009].

Фигуры речи делятся на семантические и синтаксические. Семантические фигуры образуются с помощью соположением слов, или словосочетаний, которые связаны между собой отношениями противоположности, несовместимости, нарастания или ослабления интенсивности. К семантическим видам фигур можно отнести градацию, антитезу, оксюморон. Однако синтаксические фигуры реализуются в особой синтаксической форме, не характерной для стилистически нейтрального выражения мысли. К таким видам фигур относят параллелизм, анафору, эпифору, апосиопезис, синтаксический параллелизм, кольцо, парцелляцию и геминацию.

Далее будут рассмотрены фигуры прибавления, такие как анафора, которая связана с симметричным расположением и подразумевает под собой повтор слов в началах смежных отрезков речи. К фигурам прибавления также относят эпифору, однако повторы слов встречаются в концах смежных отрезков. Кольцо — отрезок речи, который одинаково начинается и заканчивается. Среди фигур прибавления, повтором или репризой называется фигура речи, где происходит повторение звуков, слов, фраз, находящихся близко друг к другу. Синтаксический параллелизм — повтор однотипных синтаксических единиц в похожих синтаксических и грамматических структурах. Именно он создает поэтический образ. Среди фигур убавления, И.В. Арнольд называет апосиопезисом внезапный эмоциональный обрыв высказывания, который остается незавершенным. Последней фигурой, которая должна быть определена — парцелляция или расчленение исходного

высказывания на два обособленных отрезка или на два предложения [Авдеева, 2011].

Как утверждал Д.Э.Розенталь, необходимо различать две наиболее существенные категории, такие как тропы и фигуры. Тропы всегда касаются одного слова или выражения, а фигуры – это явления на уровне группы слов. То есть тропы предполагают операции над смыслом, в результате которых у языковых единиц появляются дополнительные значения, тогда как фигуры – это в первую очередь операции над самими словами.

### **1.3. Особенности перевода политических текстов и лексико-семантических и стилистических средств**

Данная часть работы посвящена проблематике перевода лексических, семантических и стилистических особенностей политического дискурса с французского языка на русский. В предыдущем разделе было определено, что каждая опубликованная статья обладает не только информативностью, но и экспрессивностью. Так как информативная функция является ведущей, и первоначальная цель любой публикации донести факты или события до читателя, то она должна быть сохранена при переводе, для того, чтобы читатель, при прочтении перевода иностранной статьи, понимал, что именно автор текста хотел изложить в ней и какую информацию намеревался передать. Это означает, что читатель должен узнать при переводе всю информативную составляющую, которая выражена разными средствами, такими как цифровые данные, имена собственные, названия фирм и организаций и т.д., а также должен быть информирован о месте события и действующих лицах. Благодаря этой функции, общественно-политический текст, в том числе публицистический, отражает актуальные события и становится посредником между реальностью и читателем. Немаловажной особенностью является необходимость передать при переводе прагматический потенциал, или другими словами, передать завуалированный подтекст, а пословный перевод может исказить основную идею, которую автор намеревался передать в тексте.

Но общественно-политический текст не может обходиться без экспрессивной функции, так как этот текст изначально создан был для того, чтобы формировать общественное мнение и активно вмешиваться в жизнь читателя. С экспрессией связаны изобразительно-выразительные средства, которые должны быть сохранены при переводе. Если в тексте присутствуют метафоры, гиперболы, сравнения, анафоры и другие стилистические средства, то они также должны быть переданы в переводе. Эта установка должна распространяться и в том случае, когда нужно передать определенную позицию автора, и стоит помнить, что у любого политика или источника есть свой стиль, и идеология автора может представлять позицию какого-либо объединения.

Однако если рассмотреть позицию И.С. Алексеевой, то общественно-политические тексты не всегда подкреплены индивидуальным авторским стилем, так как они зачастую ориентированы на широкую аудиторию, и стилистические средства повышенной эмоциональности могут нести признак клишированности. А благодаря этому облегчается восприятие читателя к переведенной информации. Как было упомянуто, важным аспектом в переводе является сохранение функций стилистического средства, однако не стоит забывать, что иностранный политический текст обладает более нейтральной подачей информации, чем русский язык. Безусловно, в иностранном тексте встречаются экспрессивные лексические единицы и стилистические средства, но употребляются они гораздо реже, чем в русском. Следовательно, нужно это учитывать при передаче текста с одного языка на другой [Алексеева, 2004].

Если в публицистической статье или политическом дискурсе наблюдается сжатость изложения и стремление избегать лишних слов, то переводчику следует передать в переводе тоже краткость изложения. Авторы нередко прибегают к использованию терминов, приближенных к обиходным словам, поэтому нужно передавать эти элементы в соответствии с тем, как это принято в родном языке. Перевод не допускает сглаживание частей текста, которые обладают образной выразительностью, разговорными словами,

эмоционально-окрашенными словосочетаниями, характерными для иностранной публицистики. Для того чтобы избежать при переводе сложных синтаксических конструкций, которые несут неясность и путаницу смысла, следует прибегать к расчленению сложных предложений на более короткие [Нелюбин 2003].

С целью сохранения информативной и экспрессивной функций в общественно-политическом тексте переводчика должен соблюдать следующие требования:

1) верно передавать коммуникативное намерение автора оригинала и понимать, какое коммуникативное воздействие он пытался оказать на читаемую аудиторию;

2) выяснить какой коммуникативный эффект текст оригинала оказывает на читателя;

3) выбрать определенные языковые средства при переводе на родной язык, которые помогут переводчику оказать такое же коммуникативное воздействие на русскоязычного реципиента, какое автор текста оригинала вызывает у иностранного читателя.

Кроме того, чтобы сохранить экспрессивную функцию при передаче общественно-политического текста с одного языка на другой, переводчик должен использовать переводческие трансформации. Переводчик прибегает к использованию переводческих трансформаций по причине неполной общности и различия русского и французского языков. Так, в этой связи Я.И. Рецкер утверждает, что трансформации – это “приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным” [Рецкер 1974, с. 38].

На данный момент существует большое количество классификаций переводческих трансформаций, которые были предложены разными авторами. Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер выделяют лексические, грамматические и

стилистические трансформации, которые могут переходить в разряд сложных и комплексных. Лексические трансформации подразумевают под собой замену слов и словосочетаний текста оригинала лексическими единицами переводимого языка, не являющиеся эквивалентами данных слов. Это тот процесс, когда переведенные лексические единицы получают несколько другое значение [Бархударов, 2005]. Были выделены основные лексические трансформации, такие как конкретизация, генерализация, приём лексического добавления, прием опущения, приём смыслового развития, прием антонимического перевода, приём целостного преобразования, прием компенсации [Левицкая, Фитерман, 2013].

Конкретизация используется тогда, когда необходимо дать лексической единице исходного языка с узким значением более широкое. Противоположная трансформация конкретизации является генерализация, когда происходит замена частного общим. Однако при переводе с французского на русский язык эта трансформация считается менее употребляемой, так как французский язык носит более абстрактный характер, чем русский. Что касается приема лексических добавлений, то он применяется в тех случаях, когда отсутствует лексико-семантический вариант, и когда наблюдаются более сжатые предложения в английском языке, смысл которых нужно при переводе передать более развернуто. Прием опущения наблюдается тогда, когда смысловое содержание слова является семантически избыточным, и его устранение дает возможность переводчику выполнять компрессию текста. Если рассмотреть прием смыслового развития, то можно заметить, что к нему относится метафора и метонимия, так как этот прием напрямую связан с заменой контекстуального и лексического соответствия. При антонимическом переводе заменяются выражения исходного языка противоположным значением другого языка, при условии, если смысл и содержание остаются неизменными. Целостное преобразование – это смысловое развитие, которое применяется как к отдельным словам, так и к целым предложениям. Прием компенсации переводчики применяют тогда, когда сталкиваются с

трудностями передачи лексической единицы с одного языка на другой, который встречается при переводе каламбуров или игре слов. Этот прием подразумевает замену непередаваемого элемента каким-либо другим средством.

Было выявлено, что грамматические трансформации применяются в случаях, когда требуется преобразовать структуру предложения согласно нормам переводного языка, где заменяются не только члены предложения, но и части речи. Перестановка и замена являются главными грамматическими трансформациями. Под перестановкой понимают изменение порядка следования или расположения лексических единиц оригинального текста в тексте перевода. А под заменой подразумевают замену форм слова, частей речи и членов предложения. В частности, структура французского предложения отличается от русского порядком слов, расположения предложений и частями речи, поэтому довольно часто переводчики используют эти трансформации.

Следующий вид трансформаций представляет собой совокупность лексико-грамматических трансформаций, которые называют стилистическими трансформациями. Термин «стилистические трансформации» содержит в себе комплекс операций, которые переводчик использует, когда необходимо сохранить стилистическую окраску лексической единицы или, наоборот, изменить или опустить в тексте перевода. Трансформация стилистической утраты говорит нам о потере коннотативных значений слов оригинала, при которой передается лишь предметное значение языкового знака, в то время как прагматические коннотации остаются непередаваемыми. Стилистическое ослабление стоит недалеко от утраты и представляет собой ослабление и замену выразительных средств оригинала менее выраженными коннотациями. Этот прием перевода применяется зачастую при грамматических отклонениях, которые относятся к разговорному стилю. При переводе переводчики иногда сталкиваются с такой трансформацией как смена стилистических коннотаций, в результате чего происходит замена одного стилистического средства другим,

не схожим с оригинальным. Но так как задача переводчика изобразительно-выразительных средств состоит в том, чтобы сохранить воздействующую функцию в переводимом тексте, ему необходимо употреблять такие трансформации как эквивалентное соответствие, где воспроизводятся все основные значения слова, и прием стилистической компенсации, который в первую очередь сохраняет прагматический уровень исходного языкового средства, допуская при этом потерю денотативного значения знака.

Таким образом, передача исходного текста и мысли автора зависит в первую очередь от использования переводческих трансформаций, которые нацелены как на соблюдение правильности языковых норм, так и на сохранение прагматического потенциала текста.

Так как перевод неологизмов, или новообразованных слов в определенный момент времени, представляется сложной задачей для переводчика, следует рассмотреть способы перевода их на русский язык. Так Андре Клас предложил для рассмотрения следующие четыре модели перевода:

- 1) перевод, осуществляемый с помощью одной сложной единицы;
- 2) перевод, осуществляемый методом калькирования двух основ;
- 3) перевод, осуществляемый с помощью описательного перевода;
- 4) перевод, осуществляемый путем транслитерации.

При переводе переводчику необходимо передавать не только лексическое значение англицизма, но и стилистическое, чтобы избежать искажения смысла и прагматического потенциала, который был заложен автором оригинала [Абабий, 2016]. Поскольку англицизм относится к неологизму, который образовался за счет заимствования лексической единицы английского языка во французском языке, необходимо рассмотреть особенности перевода англицизмов на русский язык. Для того, чтобы максимально сохранить прагматический эффект, очень важно передать стилистический аспект, а также сохранить «модные слова» оригинала в переводе. К сожалению, не существует единой стратегии перевода англицизмов, решение стоит за переводчиком, так как передача англицизмов

будет зависеть от ситуации употребления. В том случае, когда невозможно сохранить стилистическую окраску англицизма в тексте перевода, переводчику следует применять различные переводческие трансформации, чтобы компенсировать снятие какой-либо экспрессивности. К тому же, при переводе на русский язык следует учитывать степень понятности данного англицизма русскоговорящему читателю [Чигиринова, 2016].

### **Выводы по первой главе**

Весной 2017 года во Франции состоялись выборы в президенты, и это событие привлекло большое внимание мировой общественности. Поэтому на фоне этого события появилась необходимость рассмотреть лексические, семантические и стилистические особенности французского политического дискурса в аспекте его перевода на русский язык.

Оценочность, яркость, воздействие на читателя являются основными чертами политического дискурса, представленного в первую очередь в виде парламентских выступлений или дискуссий с другими политиками, выступлений в средствах массовой информации, которые носят характер интервью, выступлений перед широкой аудиторией граждан. Тематически политические речи могут быть разделены на предвыборные речи, инаугурационные речи, дискуссионные речи на политические и экономические темы, торжественные речи.

С лингвистической точки зрения, политический дискурс выделяется за счет частого употребления местоимений “*je*”, “*nous*”, терминов, клише, штампов и прецизионной лексики. С синтаксической точки зрения, французские политики используют в основном наиболее распространенные и сложные предложения, наряду со стилистическим приемом, таким как повторение. Обогащают свою речь политики благодаря стилистическим изобразительно-выразительным средствам, таким как тропы, фигуры речи и фразеологизмы. К средствам выразительности языка относят тропы и фигуры речи. С помощью тропов достигается эстетический эффект выразительности, и

тропы всегда касаются одного слова или выражения. Фигура – явление на уровне группы слов. Она служит синтаксической организации текста.

В наше время технологий и научно-технического прогресса появляется все больше неологизмов, то есть, новых «модных слов», которые вызывают интерес у читателя. Неологизмы, которые образовались путем заимствования с английского языка, получили названия «англицизмы». Когда франкоговорящий разбавляет свою речь английскими словами, это явление называется «франгле».

При переводе с французского языка на русский переводчик должен определить коммуникативный эффект текста оригинала, оказывающий влияние на читателя и верно передать коммуникативное намерение автора без нарушения языковых норм. В целом, сохранение информативной и воздействующей функции при переводе является одной из главных задач переводчика. Для того, чтобы сохранить эти функции, необходимо использовать лексические, грамматические и стилистические переводческие трансформации по причине расхождения в системах исходного и переводящего языков. При переводе неологизмов следует применять методы калькирования, описательного перевода или транслитерации. Главное, передать неологизм неологизмом, чтобы стилистическая окраска не пропадала в переводе. При передаче англицизмов, не существует единого правила перевода, главное – сохранить прагматический эффект, а также допускается минимальное снятие экспрессивности.

## Глава 2. Предпереводческий анализ лексико-семантических и стилистических средств в политическом дискурсе

### 2.1. Лингвостилистический анализ политического дискурса

Президентские выборы, прошедшие во Франции весной 2017 года, представляют собой одно из самых важных событий этого года. В связи с этим можно отметить заметное оживление французской прессы в этот период. Поскольку журналисты стараются не отставать от ярких событий и быть первыми в этой гонке, они используют различные лексико-семантические приемы, создают новые слова, неологизмы, заимствуют английские слова. Далее будут рассмотрены все лексико-семантические и стилистические особенности политического дискурса, так как они являются объектом пристального внимания лингвистов, которые занимаются изучением функционирования языка и его развитием.

Результат анализа показал, что широкое употребление местоимений “je” и “nous” является отличительной чертой политического дискурса. Рассмотрев выступления кандидатов в президенты, было обнаружено, что местоимение “nous” они используют значительно чаще (157 примеров), чем местоимение “je” (90 примеров). Это означает, что они пытаются объединить и сплотить народ, не показывая свое отождествление.

Что касается синтаксиса, то в политическом дискурсе не наблюдаются простые нераспространенные предложения. В основном, политические деятели используют сложносочиненные и сложноподчиненные предложения:

*“Pour en revenir à votre question, je pense que 2017 peut être une très bonne année pour accomplir une telle visite, car nous célébrerons justement le 300ème anniversaire de la Grande ambassade de Pierre Ier à Paris, qui est à l’origine de l’établissement des relations diplomatiques entre la France et la Russie.”* [J-M. Ripert : la France veut travailler avec la Russie, 2017].

Перевод: «Возвращаясь к вашему вопросу, я думаю, что 2017 год может стать очень удачным годом для совершения визита, потому что мы как раз

*будем отмечать 300-летие Великого посольства Петра I в Париж — момент, с которого начинаются франко-российские дипломатические отношения.»* [Жан-Морис Рипер: Франция хочет работать с Россией, 2017].

С.В. Трофимова выделяет слова и выражения общественно-политической тематики, которые являются основным лексическим составом общественно-политического текста. Совершенно логично, что политики используют как можно больше терминов и выражений политической тематики, что показывает высокий уровень патриотического духа. Это осуществляется для того, чтобы полностью погрузить читателя или слушателя в процесс политической коммуникации [Трофимова, 2005].

Из выступлений кандидатов были найдены следующие термины, относящиеся к политическому дискурсу:

*“La France” (Франция), “La République” (Республика), “Les Français” (французы), “L’Etat” (государство), “le mandat” (мандат), “la démographie” (демократия), “l’unité de la Nation” (единство нации), “le président de la République” (президент Республики), “la Constitution” (конституция), “le gouvernement” (правительство), “la démocratie” (демократия), “La Déclaration des droits de l’homme” (Декларация прав человека), “la modernisation de la société” (модернизация общества)* [Сайт Посольства Франции в России].

Политическая терминология образуется из системы метафор, которая представляет собой перенос понятий из неполитического дискурса в политический. Все это относится к политической лингвистике.

К метафорическим моделям политических текстов относятся штампы, которые обладают стертой экспрессивностью. Было выявлено, что к стертым метафорам или клише относятся следующие фразы:

*“prendre le temps” (уделить время), “sortir de cette crise” (выйти из кризиса), “jouer un rôle clef” (играть ключевую роль), “lancer un processus” (начать процесс), “prendre des mesures” (принять меры)* [Сайт Посольства Франции в России].

Всего было выявлено 22 стертые метафоры, причем многие из них неоднократно повторялись. Данные примеры свидетельствуют о том, что политики довольно часто прибегают к использованию шаблонных метафор с потускневшими стилистическими эффектами. Согласно Э.Ю. Понятину, «фразеологизм — это словосочетание, общий смысл которого не выводится из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего» [Понятин, 2006].

В выступлениях было замечено использование фразеологизмов, таких как:

1) “*faire son miel de qch*” [François Hollande - Adresse à la Nation, 2015]

Перевод: «*воспользоваться чем-либо*» [Франсуа Олланд – Обращение к нации, 2015];

2) “*mettre sur la paille*” [François Hollande - Adresse à la Nation, 2015]

Перевод: «*Разорить*» [Франсуа Олланд – Обращение к нации, 2015];

3) “*avoir du plomb dans l'aile*” [François Hollande - Adresse à la Nation, 2015]

Перевод: «*быть в трудном положении*» [Франсуа Олланд – Обращение к нации, 2015].

Данные примеры фразеологизмов показывают, что они обладают экспрессивным оттенком и воздействующей функцией. Это объясняется тем, что экспрессивно-эмоциональные качества присущи фразеологизму, они позволяют вызывать какие-либо чувства у людей или эмоции, а также необходимый желаемый эффект или реакцию, на что нацелены все политики.

Важно отметить, что для того, чтобы повысить действенность политической речи, придать ей выразительность и пламенность, необходимо использовать разнообразные изобразительно-выразительные средства. В настоящем исследовании большое внимание уделяется изобразительно-выразительным средствам, которые были извлечены методом сплошной выборки из политических статей. В теоретической части данной работы, были выделены две системы организации метафорической речи – тропы и фигуры речи. Рассмотрев выступления общественно-политической направленности, было обнаружено, что тропы используются значительно чаще (62 примера),

чем фигуры речи (4 примера), а также были выявлены фразеологизмы (3 примера).

Наиболее ярко представленным средством явилась метафора. В результате анализа материала было отобрано 48 метафор, из них 22 представляют стертые метафоры. Важно отметить, что метафора и ее производные являются украшением любого политического дискурса, также она способствует конструированию политических высказываний и передаче смыслового содержания. Неизбежно, вслед за возникновением новых явлений в политическом процессе появляется политическая метафорика. В совокупности, вся политическая терминология представляет собой систему метафор и ее производных, что представляет всю сферу политической лингвистики.

Простые метафоры выступали и в виде слова, и в виде словосочетания. А развернутые метафоры состояли из взаимосвязанных простых метафор, создающих один образ. В статьях были найдены примеры простых метафор с негативным оттенком:

1) *“faire leur sale besogne”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016]

Перевод: *«сделать их грязную работу»* [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016];

2) *“froisser vos hôtes”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016]

Перевод: *«обидеть своих хозяев»* [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

и развернутых метафор:

*“Nous devons éviter qu’il y ait d’autres murs qui viennent séparer”*  
[Déplacement à Moscou du Président Hollande, 2014]

Перевод: *«Нам нужно избегать появления преград, которые нас разъединяют»* [Визит президента Олланда в Москву, 2014].

В этих предложениях данный троп обладает экспрессивной функцией и

был выбран для того, чтобы отразить ярко выраженное отношение автора к политической ситуации. Следующие метафоры не отображают ни негативного оттенка, ни позитивного, они придают речи образность и красочность:

*“Bousculer l’emploi du temps”* [Déplacement à Moscou du Président Hollande, 2016]

Перевод: *«нарушив свой рабочий график»* [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

Здесь политик использовал слово *“bousculer”*, что означает «подвинуть», для того, чтобы показать всю занятость политика. Рассмотрим предложение:

*“Les droits de l’Homme restent la pierre angulaire pour la garantie de la paix en Europe”* [Déclaration conjointe des présidents Hollande et Porochenko, 2016]

Перевод: *«Права человека остаются краеугольным камнем гарантии мира в Европе»* [Встреча в Париже президентов Франсуа Олланда и Петро Порошенко, 2016].

В данном предложении примером явной метафоры служит словосочетание *“la pierre angulaire”*, которое подразумевает *«первый камень, который кладут в основание строения»*, и который принимает на себя основную тяжесть. Это означает, что права человека являются основным критерием в поддержании мира в Европе, и автор использовал именно эту образность для отображения всей серьезности проблемы. Следующие метафоры встречаются довольно часто в политическом дискурсе и придают образность политическому дискурсу:

1) *“C’est donc un nouveau chapitre de nos relations qui s’ouvre aujourd’hui”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international]

Перевод: *«Это новый этап наших отношений»* [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016];

2) *“A la hauteur de leurs responsabilités”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016]

Перевод: «*выполнить свои обязанности*» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016];

3) “*Geler les négociations*” [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016]

Перевод: «*приостановить переговоры*» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016];

4) “*Cette proposition est sur la table*” [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016]

Перевод: «*обсуждение еще не закончено*» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу].

Олицетворение является разновидностью метафоры, при котором неодушевлённые предметы наделяются свойствами одушевлённых предметов. В статье оно встретилось 4 раза. Пример олицетворения показывает, что Европа не могла сама создать что-то, это сделали люди, поэтому этот пример относится к приему олицетворения. А также этот пример можно отнести к синекдохе (разновидности метонимии), которая подразумевает под собой название общего вместо частного:

“*L’Europe, elle se fait, elle ne se refait pas*” [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Перевод: «*Европа создала общее пространство, она не будет его переделывать*» [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

Олицетворение встречается также в следующих примерах:

1) “*La France a connu sur son sol la pire des épreuves*” [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «*Франция пережила свои худшие испытания на своей земле*» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу, 2016].

2) “*L’économie mondiale subit des turbulences*” [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «*Мировая экономика переживает кризис*» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу, 2016].

Данный троп предназначен для создания ярких, выразительных и образных картин, а также для усиления смысла.

В качестве метонимии был рассмотрен пример *“Paquet de mesures”* (Комплекс мер), так как в этом случае – словосочетание, в котором одно слово замещается другим, сравниваемое по смежности. К метонимии также относится синекдоха, которая встречалась в выступлениях 10 раз, например.

1) *“La France n’est l’ennemie d’aucun peuple”* [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «Франция не представляется врагом ни для одного народа» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу, 2016];

2) *“Le Royaume-Uni est un pays ami”* [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Перевод: «Объединенное Королевство - наш друг» [Итоги референдума в Великобритании, 2016];

3) *“Le rôle de la France”* [Le rôle de la France à l’ONU, 2015].

Перевод: «Роль Франции» [Франция и ООН, 2015].

Синекдоха подразумевает под собой название общего вместо частного. В данных примерах страны *“La France”* (Франция), *“Le Royaume-Uni”* (Объединенное Королевство) обозначает не одушевленную страну, а людей, проживающих в этой стране. Данные тропы обладают больше когнитивной функцией, однако присутствует и изобразительная функция, которая наблюдается в том, что сходство данных слов является образным.

Особое место в системе изобразительных средств занимают фигуры речи, которые отличаются от тропов тем, что тропы всегда касаются одного слова или выражения, а фигуры – группы слов. Среди фигур речи были отобраны лексико-синтаксический повтор, анафора, бессоюзие, асиндетон и апосиопезис. Проанализировав статьи, было выяснено, что основными и наиболее употребляемыми фигурами речи стали фигуры прибавления, которые послужили в политическом дискурсе для выделения эмоционального акцента и привлечения внимания, что является необходимой функцией данного стиля.

Анафора может выступать в виде двух или нескольких предложениях, которые имеют сходство слов в началах смежных отрезков речи, что является наглядным признаком данной фигуры речи. Следующие примеры представляют собой анафору:

*“L’incertitude génère des comportements politiques souvent irrationnels. L’incertitude génère aussi des comportements financiers qui peuvent être également irrationnels”* [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Перевод: *«Такая неопределенность часто порождает иррациональные политические реакции. Неопределенность создает также иррациональные финансовые реакции.»* [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

Следующий пример анафоры:

*“Ensemble nous défendons nos intérêts et des échanges libres et équitables dans le monde. Ensemble nous progressons dans notre politique énergétique et ensemble nous contribuons à la protection du climat au niveau mondial. Ensemble nous contribuons à la stabilité et au développement dans le monde et nous promovons la liberté”* [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Пример: *«Вместе мы отстаиваем наши интересы и свободную и сбалансированную торговлю в мире. Вместе мы продвигаемся в нашей энергетической политике, вместе содействуем защите климата на планете. Вместе мы способствуем стабильности и развитию в мире и отстаиваем свободу.»* [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

Этот пример показывает, что политик повторяет слово *“Ensemble”* в начале каждого предложения, тем самым доносит до аудитории свое единение с народом, свое сплочение с ним, что полностью внедряется в мышление человека и воздействует на него. Благодаря анафоре можно более четко сформулировать свою мысль, акцентируя внимание на какой-то проблеме и выражая ее с помощью повторов [Цин Ян, 2014].

Лексико-синтаксический повтор был замечен в таких предложениях как:

*“Mais il ne faut pas qu’il y ait de conséquences sur l’Europe car l’Europe est solide, l’Europe est forte et l’Europe est un projet qui doit se poursuivre.”*

[Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Перевод: *«Но последствия не должны распространиться на Европу, Европа прочна, сильна и общеевропейский проект должен продолжаться»*. [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

В данном предложении используется лексико-синтаксический повтор, который обращает внимание читателя на слово “*Europe*” (*Европа*). Был выявлен также частичный лексико-синтаксический повтор:

*“Je veux que cette relation puisse être utile, utile à nos deux pays, utile à la région qui est hélas marquée par des guerres, des crises et donc des tragédies et utile au monde”* [Conférence de presse des présidents Hollande et Rohani, 2016].

Перевод: *«Мне бы хотелось, чтобы эти контакты были продуктивными для наших двух стран, для всего кризисного региона, который сотрясают войны и трагедии, для всего мира»* [Пресс-конференция президентов Олланда и Рухани, 2016].

Прием повтора подчеркивает симметричность, ритмичность предложения и перечислительный характер высказывания, а также главной функцией лексико-синтаксического повтора является воздействие на читателя.

Апосиопезис “*Et en Ukraine...*” обозначает внезапный обрыв высказывания. И в русском варианте он выглядит как «*А на Украине...*» Автор намеревался заставить читателя размышлять о дальнейших возможных вариантах.

Все эти тропы и фигуры речи служат для того, чтобы воздействовать на читателя и обладают усилительной, акцентирующей и динамичной функцией. Диаграмму процентного соотношения использования тропов и стилистических фигур в отобранных статьях можно увидеть на рис.1.

В условиях жесткой конкуренции журналисты всячески стараются привлечь внимание читателей на свои статьи с помощью образования новых слов или заимствования из других языков «модных слов». На данный момент английских слов во французском языке составляет 20%, причем этот процент продолжает увеличиваться.

В качестве примера неологизма стоит в первую очередь рассматривать такое слово как *“Brexit”*, которое появилось посредством слияния двух слов в одно – *“British”* и *“exit”*. Данный неологизм появился в связи с неудовлетворенностью от сотрудничества Великобритании в Европейском Союзе. После инициативы Великобритании, Франция и Греция тоже начали активизировать план по выходу из Европейского Союза. Вслед за этим,

появились схожие неологизмы, такие как *“Frexit”* и *“Grexit”* [Горбунов, 2017].

3 мая 2017 года состоялись финальные дебаты двух кандидатов – Мари Ле Пен и Эммануэля Макрона, прошедших во второй тур президентских выборов. В ходе этих дебатов, Мари Ле Пен обвинила Макрона в том, что его предложения похожи на шарлатанство и употребила следующую фразу:

*“C'est de la poudre de perlimpinpin”* [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017]

Перевод: *«Ваши предложения, как всегда, — одно шарлатанство»* [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017].

*“La poudre de perlimpinpin”* дословно переводится как *«змеиное масло»*. Эта фраза означает мошеннический способ шифрования. *«Змеиное Масло»* является также названием запатентованного американского лекарства, которое получило широкое распространение в 19 веке. Слово *“perlimpinpin”* произошло за счет слияния двух слов в одно, таких как *“Prêle”* и *“Pimpin”*, которые означают лекарственные и токсичные медикаменты, тем самым, эта фраза превратилась в неологизм.

В анализируемых выступлениях кандидатов в президенты было выявлено 54 неологизма-заимствования. Во французский язык внедряются не только слова и выражения международного английского языка, но даже русского и латинского языков.

Согласно классификации Л.М. Букиной, наиболее распространенным типом заимствований является *«морфо-семантический»*, что означает проникновение английского выражения во французский язык без каких-либо изменений [Букина, 2015]. Было выявлено 46 морфо-семантических

англицизмов, например:

1) “Même si le *flirt* de la candidate d'extrême droite avec Vladimir Poutine inquiète ce pays...” [Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «В то же время *заигрывание* кандидата от ультраправых с Владимиром Путиным вызывает беспокойство в стране...» [Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен, 2017];

2) “Hier la principale *success story* de l'intégration des ex-pays communistes dans la construction européenne...” [Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «Вчера она была главным *примером успешной* интеграции бывших коммунистических республик в европейский процесс» [Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен, 2017];

3) “Pas un mot sur Marine Le Pen, dont, quelques jours auparavant lors d'une *interview* à Reuters ” [Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? 2017]

Перевод: «И ни слова о Марин Ле Пен, чьей жесткой позицией по поводу границ он хвастался в *интервью Reuters*» [Трамп по-прежнему поддерживает Ле Пен? 2017];

4) “La campagne de Macron visée par des *hackers* russes...” [La campagne de Macron visée par des hackers russes?].

Перевод: «Кампания Макрона под прицелом российских хакеров «Компания Макрона под прицелом российских *хакеров*» [Кампания Макрона под прицелом российских хакеров];

5) “Ces rencontres du *week-end* s'apparentent plus...” [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «Эти встречи *по выходным* все больше сближают...» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017];

6) “On imagine mal Donald Trump, le "*winner*", faire un tel calcul.”

[Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? 2017].

Перевод: «Трудно себе представить, чтобы «победитель» Дональд Трамп сделал такой расчет» [Трамп по-прежнему поддерживает Ле Пен? 2017];

7) “Il préfère ne pas s’associer à une *looser*” [Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? 2017].

Перевод: «Он не хочет, чтобы его имя ассоциировалось с «проигрышем». [Трамп по-прежнему поддерживает Ле Пен? 2017].

Англицизмы обогащают французский лексикон, особенно в политических и экономических текстах. Среди выявленных англицизмов наиболее часто встречающиеся были “*start-up*” (*старп-ан*) (7 раз), “*leader*” (*лидер*) (7 раз) и “*match*” (*борьба*) (4 раза):

Кроме этого, Л.М. Букина описывает такое явление как, семантическая деривация, которая подразумевает под собой изменение смыслового содержания лексической единицы, например, при помощи суффикса французского глагола первой группы *-er*.

1) “Vous avez *signé* la vente” (англ.: sign, фр.: signer) [Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «вы сразу же *подписали* решение о продаже» [Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен, 2017];

2) “La guerre de tous contre tous, tout cela *piloté* par Monsieur Hollande.” (англ.: pilot, фр.: piloter) [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «войны всех против всех, *направляемой* господином Олландом» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017].

Помимо англицизмов были выявлены заимствования из русского языка. С морфологической точки зрения, заимствования из русского языка во французском языке, в основном, представлены именем существительным:

“*Tsariste*” (*период самодержавия*), “*Stalinisme*” (*сталинизм*).

Использование данных примеров обуславливается тем, что они служат для передачи культурных ценностей России, которые отсутствуют в других

культурах, для передачи определенной эмоции, которую читатель будет получать от прочтения данных заимствований [Иванова, 2003].

В следующем примере:

“Marine Le Pen qui entend notamment lutter contre la désertification médicale en augmentant le *numerus clausus*” [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017]

Перевод: «Марин Ле Пен, отметив в первую очередь необходимость борьбы с кризисом в медицине...» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017].

Выражение “*numerus clausus*” (*процентная норма*) заимствуется с латинского языка, что делает речь Мари Ле Пен более обогащенной.

## **2.2. Особенности перевода политических текстов и лексико-семантических и стилистических средств**

В предыдущем параграфе мы проанализировали наиболее часто употребляемые изобразительно-выразительные средства, лексические особенности политического дискурса, семантические особенности, такие как неологизмы и англицизмы в отобранных выступлениях кандидатов, баллотировавшихся на пост президента Франции весной 2017 года, а также нынешнего президента Франсуа Олланда. В этом параграфе перед нами встает главная задача – проанализировать стратегии и тактики перевода, которые применил переводчик при передаче на русский язык всех перечисленных особенностей французского политического дискурса.

Далее будут рассмотрены следующие критерии оценивания качества перевода публицистического текста. Первым критерием является прозрачность или воспроизведение изобразительных средств с помощью подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода. Текст должен обладать также степенью смысловой близости перевода оригиналу. Не должны быть нарушены стилистические особенности и смысловое содержание оригинального текста. Синтаксис должен соответствовать правилам языка оригинала и перевода. И последним важным аспектом для качественного перевода является сохранение

и воссоздание прагматического потенциала оригинальной конструкции.

Что касается изобразительно-выразительных средств, при переводе они могут поставить переводчика в сложную ситуацию, так как любой троп или фигура речи могут присутствовать в одном языке, но могут отсутствовать в переводимом языке. Для этого были проанализированы примеры из общественно-публицистических выступлений, рассмотренные в предыдущем параграфе и были выявлены особенности перевода с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций.

Выполняя перевод метафор, переводчик должен воспроизвести ситуацию и передать интенции автора.

Ранее были отмечены простые метафоры с негативным оттенком:

1) *“faire leur sale besogne”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016].

Перевод: «сделать их грязную работу» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016];

2) *“froisser vos hôtes”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016].

Перевод: «обидеть своих хозяев» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

3) *“bousculer l'emploi du temps”* [Déplacement à Moscou du Président Hollande, 2016].

Перевод: «нарушив свой рабочий график» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

В первом случае автор сохранил функцию этой метафоры при ее передаче на русский язык с помощью дословного перевода, в то время как во втором примере переводчик применил метод генерализации при переводе слова *“froisser”* (комкать, давить). В третьем примере автор передал эту метафору как «нарушив свой рабочий график», причем глагол *“bousculer”* означает «подвинуть», что снова показывает использование приема генерализации.

Если рассматривать перевод развернутой метафоры, то переводчик сталкивается с более сложной задачей:

*“Nous devons éviter qu’il y ait d’autres murs qui viennent séparer”* [Déplacement à Moscou du Président Hollande, 2014].

Перевод: *«Нам нужно избегать появления преград, которые нас разъединяют»* [Визит президента Олланда в Москву, 2014].

Данный пример показывает развернутую метафору с нейтральной оценкой положения. Образность метафоры при переводе была сохранена не в полном объеме, поскольку метафорой здесь служит слово *“murs”*, что в переводе означает *«стены»*, переводчик применил прием генерализации и заменил более конкретную лексическую единицу на более абстрактную единицу, такую как *«преграды»*.

В предложении:

*“Les droits de l’Homme restent la pierre angulaire pour la garantie de la paix en Europe”* [Déclaration conjointe des présidents Hollande et Porochenko, 2016].

Перевод: *«Права человека остаются краеугольным камнем гарантии мира в Европе»* [Встреча в Париже президентов Франсуа Олланда и Петро Порошенко, 2016].

Примером явной метафоры служит фраза *“la pierre angulaire”*, которая подразумевает первый камень, который кладут в основание строения, и который принимает на себя основную тяжесть. Это означает, что автор перевода применил прием дословного перевода, тем самым, сохранив стилистический аспект.

*“C’est donc un nouveau chapitre de nos relations qui s’ouvre aujourd’hui”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international].

Перевод: *«Это новый этап наших отношений»* [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

В данном случае метафорой служит слово *“chapitre”*, которое подверглось небольшому семантическому изменению, и перешедшее с

эквивалентного перевода «глава книги» к «этапу». Вследствие этого незначительно сместилась образность данной метафоры.

*“A la hauteur de leurs responsabilités”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016].

Перевод: «выполнить свои обязанности» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

Данная метафора скорее является стертой, и вследствие частого использования в политическом дискурсе, переводчик идентично передал ее клишированную образность на русский язык.

*“Geler les négociations”* [Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international, 2016].

Перевод: «приостановить переговоры» [Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро, 2016].

Стилистическая окраска не была передана в данном примере, так как слово “geler” переводится как «заморозить», однако семантическая составляющая при этом сохраняется.

*“Cette proposition est sur la table”* [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «обсуждение еще не закончен» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу].

Здесь наблюдается использование приема анатомического перевода, который подразумевает под собой перевод повествовательного предложения отрицательным или наоборот, образность которого не была полностью сохранена.

В анализируемых выступлениях довольно часто были замечены использования олицетворения, особенно в названии стран, государств или союзов. В данном случае, олицетворение было передано олицетворением, стилистика которого была также сохранена. Это относится и к следующим примерам:

- 1) *“L’Europe, elle se fait, elle ne se refait pas”* [Déclarations à la suite du

référendum britannique, 2016].

Перевод: «Европа создала общее пространство, она не будет его переделывать» [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

2) “*La France a connu sur son sol la pire des épreuves*” [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «Франция пережила свои худшие испытания на своей земле» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу, 2016]

3) “*L’économie mondiale subit des turbulences*” [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «Мировая экономика переживает кризис» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу, 2016].

Автор перевода применил дословный перевод, так как в русском политическом дискурсе, по тому же принципу, допускается «оживление» стран во избежание называния конкретных лиц.

“*Raquet de mesures*” (Комплекс мер).

В данном примере при передаче метонимии переводчик руководствовался уже существующим в русском языке словосочетанием «комплекс мер», «пакет мер» в данном случае не соответствовал бы нормам качественного перевода.

1) “*La France n’est l’ennemie d’aucun peuple*” [Président Hollande. Vœux au corps diplomatique, 2016].

Перевод: «Франция не представляется врагом ни для одного народ» [Обращение Президента к дипломатическому корпусу, 2016];

2) “*Le Royaume-Uni est un pays ami*” [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Перевод: «Объединенное Королевство наш друг» [Итоги референдума в Великобритании, 2016];

3) “*Le rôle de la France*” [Le rôle de la France à l’ONU, 2015]

Перевод: «Роль Франции» [Франция и ООН, 2015].

Синекдоха была передана в данных примерах дословно, при этом

сохранилась как когнитивная функция, так и изобразительная, которая проявляется в образном сходстве данных слов.

*“L’incertitude génère des comportements politiques souvent irrationnels. L’incertitude génère aussi des comportements financiers qui peuvent être également irrationnels”* [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Перевод: *«Такая неопределенность часто порождает иррациональные политические реакции. Неопределенность создает также иррациональные финансовые реакции.»* [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

Анафора, представленная в следующем примере, была передана на русский язык благодаря переводчику. Он сохранил акценты на нужных элементах в данных предложениях, что представляется важным при переводе анафор. Подобная модель перевода представлена в следующих примерах анафор, в которых политик явно акцентирует внимание на то, к чему придет страна, если будет двигаться вместе с народом. Столь частое использование слова *“ensemble”* является стратегией внушения, что важно сохранить в русскоязычном переводе:

*“Ensemble nous défendons nos intérêts et des échanges libres et équitables dans le monde. Ensemble nous progressons dans notre politique énergétique et ensemble nous contribuons à la protection du climat au niveau mondial. Ensemble nous contribuons à la stabilité et au développement dans le monde et nous promovons la liberté”* [Déclarations à la suite du référendum britannique, 2016].

Пример: *«Вместе мы отстаиваем наши интересы и свободную и сбалансированную торговлю в мире. Вместе мы продвигаемся в нашей энергетической политике, вместе содействуем защите климата на планете. Вместе мы способствуем стабильности и развитию в мире и отстаиваем свободу.»* [Итоги референдума в Великобритании, 2016].

В оригинале лексико-синтаксический повтор подчеркивает симметричность, ритмичность предложения и перечислительный характер высказывания за счет частого употребления слов *“l’Europe”* и *“utile”*, однако автор перевода принимает решение не сохранять повторяющиеся слова, для

того, чтобы не нагромождать русскоязычный текст. Несмотря на это, стилистический окрас не был полностью передан в тексте перевода.

Переводя неологизмы и англицизмы нужно обязательно избегать искажения смысла, помимо этого, передавать стилистическую окраску и прагматический потенциал. Далее будут рассмотрены переводы неологизмов и англицизмов, отобранных в выступлениях кандидатов.

*“Brexit”, “Frexit” и “Grexit”*

На данный момент данные неологизмы можно найти в данном варианте перевода на русский язык: «*Брексит*», «*Фрексит*», «*Грексит*». Перевод здесь осуществлялся с помощью использования приема транслитерации.

*“C'est de la poudre de perlimpinpin”* [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «*Ваши предложения, как всегда, — одно шарлатанство*» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017].

*“La poudre de perlimpinpin”* дословно переводится как «*змеиное масло*». Дословно эта фраза переводится как «*змеиное масло*». Но переводчик решил применить метод генерализации, стилистическая окраска при этом не исчезла.

Довольно часто англицизмы переводят с помощью приема транслитерации:

1) “La campagne de Macron visée par des *hackers* russes...” [La campagne de Macron visée par des *hackers* russes?].

Перевод: «Кампания Макрона под прицелом российских хакеров» [Компания Макрона под прицелом российских *хакеров*] [Кампания Макрона под прицелом российских хакеров].

2) “*leader*” (лидер)

3) “Pas un mot sur Marine Le Pen, dont, quelques jours auparavant lors d’une *interview* à Reuters ” [Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? 2017].

Перевод: «И ни слова о Марин Ле Пен, чьей жесткой позицией по поводу границ он хвастался в *интервью* Reuters» [Трампа по-прежнему поддерживает

Ле Пен? 2017].

Следующие примеры англицизмов были переведены с помощью подбора эквивалента или были осуществлены с помощью одной сложной единицы:

1) “Même si le *flirt* de la candidate d'extrême droite avec Vladimir Poutine inquiète ce pays...” [Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «В то же время *заигрывание* кандидата от ультраправых с Владимиром Путиным вызывает беспокойство в стране...» [Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен, 2017];

2) “Ces rencontres du *week-end* s'apparentent plus...” [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017]

Перевод: «Эти встречи *по выходным* все больше сближают...» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017];

3) “On imagine mal Donald Trump, le "*winner*", faire un tel calcul.” [Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? 2017]

Перевод: «Трудно себе представить, чтобы «*победитель*» Дональд Трамп сделал такой расчет» [Трамп по-прежнему поддерживает Ле Пен? 2017];

4) “*match*” (борьба)

5) “Vous avez *signé* la vente” [Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «вы сразу же *подписали* решение о продаже» [Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен, 2017];

6) “La guerre de tous contre tous, tout cela *piloté* par Monsieur Hollande.” (англ.: pilot, фр.: piloter) [Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «войны всех против всех, *направляемой* господином Олландом» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017].

В следующем примере переводчик прибегнул к грамматической замене, заменив слово “*looser*”, суффикс которого показывает принадлежность к

человеку, на слово «проигрыш», обозначающее явление:

“Il préfère ne pas s’associer à une *looser*” [Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? 2017]

Перевод: «Он не хочет, чтобы его имя ассоциировалось с «*проигрышем*».  
[Трамп по-прежнему поддерживает Ле Пен? 2017].

Также перевод англицизмов может осуществляться методом калькирования двух основ, но только в том случае, если в тезаурусе русского языка зафиксированы данные термины:

“*start-up*” (*старп-ап*).

Для того, чтобы перевод был понятен русскоязычному читателю, переводчику необходимо применить описательный перевод, если не получается применить другие приемы перевода как транслитерация или подбор эквивалента:

“Hier la principale *success story* de l’intégration des ex-pays communistes dans la construction européenne...” [Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «Вчера она была главным *примером успешной* интеграции бывших коммунистических республик в европейский процесс» [Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен, 2017].

Следующие заимствования с русского языка были переведены в первом случае с помощью описательного перевода, а во втором случае, с помощью транслитерации:

“*Tsariste*” (*период самодержавия*), “*Stalinisme*” (*сталинизм*)

“*Numerus clausus*” переводится как «*процентная норма*», однако переводчиком принято решение не передавать это выражение на русский язык. Применяв прием генерализации, он не сохраняет стилистический эффект, однако передает все смысловые единицы:

“Marine Le Pen qui entend notamment lutter contre la désertification médicale en augmentant le *numerus clausus*” [Présidentielle : revivez le très vif débat de l’entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, 2017].

Перевод: «Марин Ле Пен, отметив в первую очередь необходимость борьбы с кризисом в медицине...» [Дебаты Макрона и Ле Пен, 2017].

Диаграмма процентного соотношения использования переводческих трансформаций при переводе троп и фигур речи указана на рис.2.

Диаграмма процентного соотношения применения переводческих трансформаций при переводе неологизмов и англицизмов указана на рис.3.

Рис.1. Тропы и фигуры речи

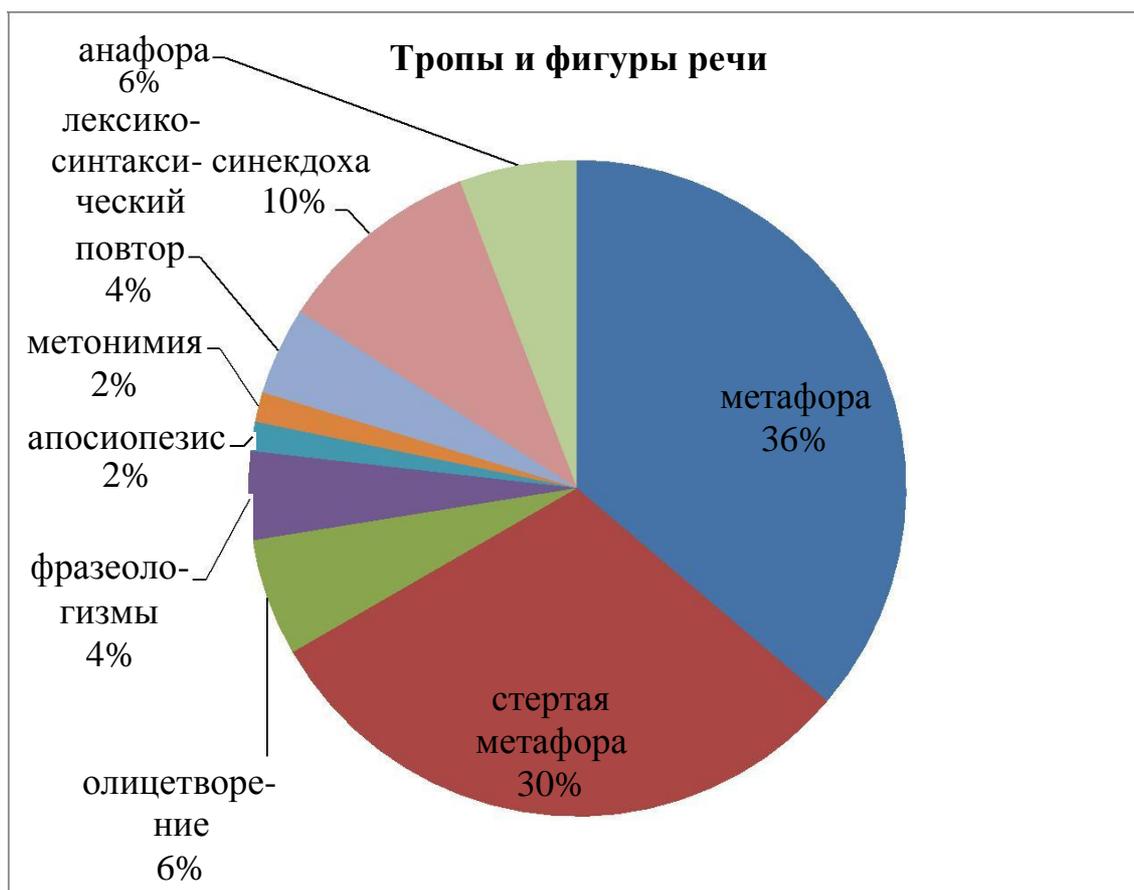


Рис.2. Способы перевода троп и фигур речи

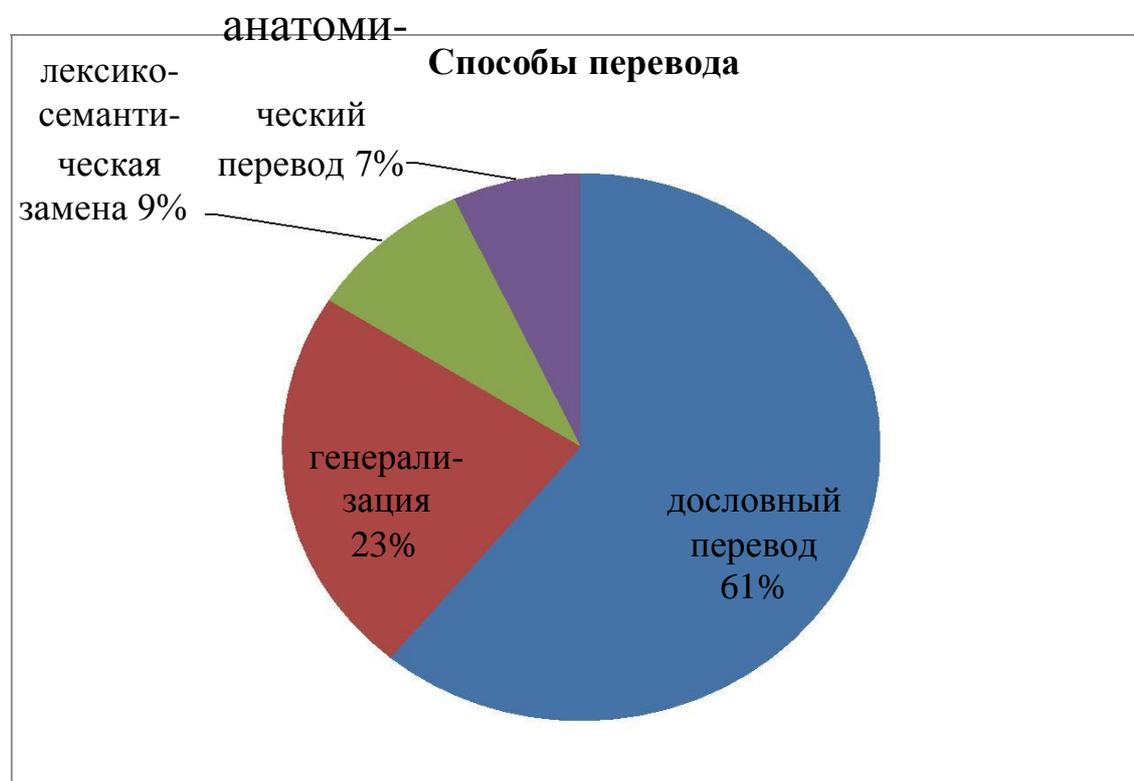
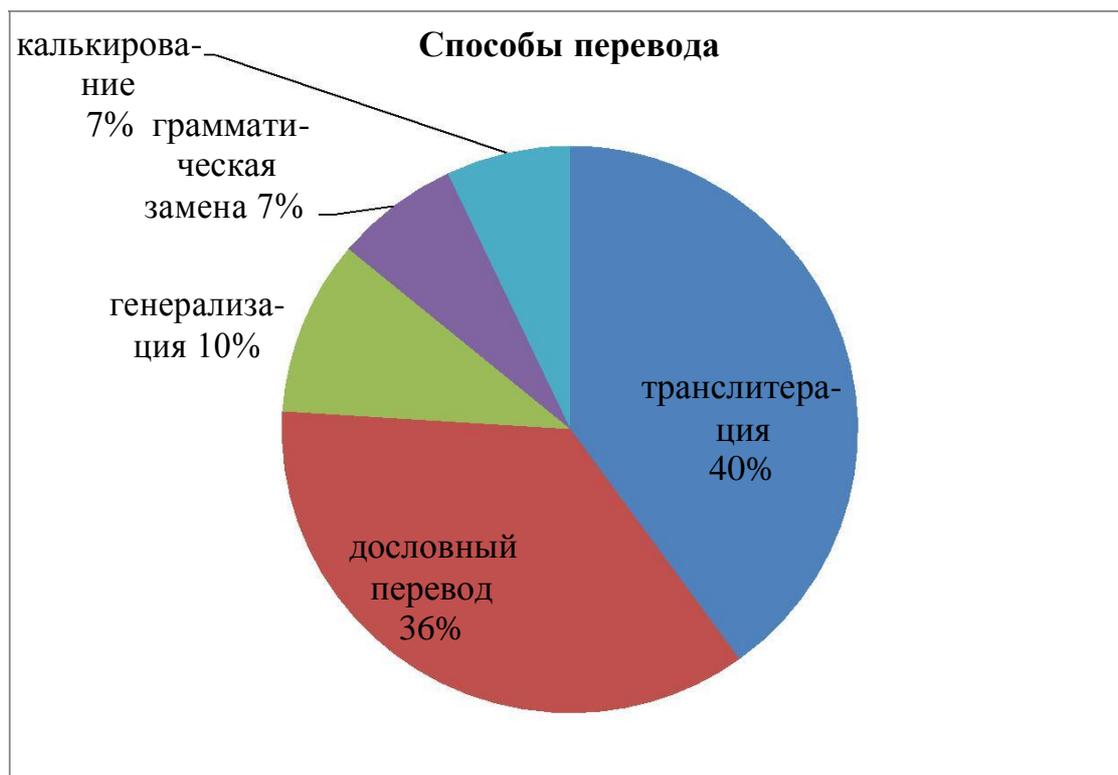


Рис.3. Способы перевода неологизмов и англицизмов



Отличительной чертой политического дискурса является широкое употребление местоимений первого лица. На уровне синтаксиса политические деятели используют сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. В политическом дискурсе используются примерно 70% лексических единиц общественно-политической тематики. Было замечено также использование некоторых фразеологизмов и изобразительно-выразительных средств с помощью которых они могли воздействовать на чувства людей и вызывать у них необходимую реакцию.

Из материалов исследования была выявлена следующая частота использования лексических и стилистических средств: местоимение “nous” использовалось значительно чаще, чем местоимение “je”, тем самым политик стремился к объединению нации, а не к отождествлению себя от народа. Также использовались в политическом дискурсе изобразительно-выразительные средства с целью воздействия на избирателей. В речах политиков преобладали такие тропы, как метафоры, стертые метафоры, олицетворение, синекдоха, а также фигуры речи, например, анафора, лексико-синтаксический повтор и апосиопезис. Кроме этого, политики не могли обойтись без использования фразеологизмов.

Неологизмы создаются для того, чтобы удерживать интерес читателей, а заимствования во французском языке из других языков, таких как английский, латинский и русский, связаны с научно-техническим прогрессом, они делают язык более современным.

Далее будет представлена частота использования неологизмов и англицизмов:

- 1) Неологизмы, в том числе англицизмы – 54 ед. (морфо-семантические – 35 ед., англицизмы, подвергшиеся семантической деривации – 19 ед.)
- 2) Заимствования с английского, латинского и русского языков.

Выполняя перевод троп и фигур речи, переводчик должен воспроизвести ситуацию и передать интенции автора. Итак, рассмотрев

разные виды тропов и фигур речи, встречающихся в политическом дискурсе, можно сделать вывод о том, что предпочтительными методами их перевода на русский язык являются: дословный перевод, генерализация, лексико-семантическая замена, анатомический перевод.

При переводе англицизмов и неологизмов были выявлены следующие переводческие трансформации, которые способствовали передаче не только лексико-семантического аспекта, но и раскрытию прагматического потенциала: транслитерация, дословный перевод, генерализация, грамматическая замена, калькирование.

## **Заключение**

Поскольку в этом году было привлечено большое внимание, как журналистов, так и читателей к президентским выборам во Франции, появилась необходимость выявить лексико-семантические и стилистические особенности политического дискурса, а также выявить закономерности их перевода.

Оценочность, яркость, воздействие на читателя являются основными чертами политического дискурса, представленного в первую очередь в виде парламентских выступлений или дискуссий с другими политиками, выступлений в средствах массовой информации, которые носят характер интервью, выступлений перед широкой аудиторией граждан. Тематически политические речи могут быть разделены на предвыборные речи, инаугурационные речи, дискуссионные речи на политические и экономические темы, торжественные речи.

В лингвистическом аспекте речь политиков характеризуется частым использованием местоимений “nous”, в то время как “je” использовалось гораздо меньшее количество раз, а также использованием терминов, прецизионной лексики, штампов, клише и сложными распространенными предложениями в синтаксическом аспекте. Политики, в основном, намеренно создают новые «модные» слова, применяют значительное количество разнообразных стилистических средств в своей речи, таких как тропы, фигуры речи и фразеологизмы. Тропы помогают придавать тексту выразительность, выраженные одной лексической единицей или словосочетанием, а фигуры речи организуют текст с синтаксической стороны, придают ему ритмичность и расставляют акценты в определенных местах.

В отобранных текстах было выявлено частое употребление метафор, как развернутых, так и стертых, которые представляют собой клише и штампы, олицетворения и синекдохи. Можно сделать вывод, что метафора является наиболее часто употребляемым тропом, особенно, учитывая тот факт, что все разнообразие тропов имеет происхождение у метафоры. Что касается фигур речи, было выявлено всего три их использования, таких как анафора, лексико-

синтаксический повтор и апосиопезис. К изобразительно-выразительным средствам относятся фразеологизмы, которые трижды были выявлены в отобранном материале.

Неологизмы представляют собой новообразованные слова или выражения, которые не существовали ранее до определенного периода. Неологизмы, образовавшиеся за счет заимствования с английского языка во французском языке, называются «англицизмы». Они составляют значительную часть французского дискурса. Явление, когда французы разбавляют свою речь английскими словами называется «франгле». Всего из большого количества неологизмов и англицизмов было обнаружено несколько единиц, которые являлись морфо-семантическими англицизмами, которые перешли во французский язык без какого-либо изменения, а остальные единицы были подвержены семантической деривации. В основном, в отобранных выступлениях, были найдены заимствования из английского, латинского и русского языков. Следовательно, в основном, во французском языке наблюдается интеграция именно международного английского языка.

Определение коммуникативного эффекта текста оригинала, а также передача коммуникативного намерения автора является одними из главных задач, которые стоят у переводчика. Поскольку политический текст обладает двумя главными функциями, такими как информативная и воздействующая.

Переводчику необходимо сохранить эти функции при переводе, применяя грамматические, лексические и стилистические переводческие трансформации. Трансформации – приемы, благодаря которым переводчик может выявить значение слова или выражения в контексте и найти ему соответствие в русском языке. Трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Проанализировав тексты оригинала и тексты перевода, был сделан вывод, что дословный перевод является основным методом перевода тропов и фигур речи. Генерализация, лексико-семантическая замена и анатомический перевод также использовались автором перевода в том случае, когда метод

дословного перевода невозможно было использовать для достижения качественного перевода.

Для перевода новообразованных слов, то есть, неологизмов или заимствованных слов (англицизмов), переводчику следует принимать во внимание способ транслитерации, который использовался в переводе отобранных статей, самое максимальное количество раз. Затем, если с помощью такой переводческой трансформации, как транслитерация, невозможно осуществить перевод, следует обратить внимание на дословный перевод, генерализацию, грамматическую замену или калькирование.

1. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. № 3. М., 2002. С. 32-43. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=12327> (дата обращения: 12.03.2017).
2. Ирхин Ю.В., Зотов В.Д., Зотова Л.В. Политология: учебник. М.: Юристъ, 2002. 511 с. URL: <http://disus.ru/knigi/427876-1-irhin-zotov-zotova-politologiya-uchebnik-irhin-zotov-zotova-politologiya-uchebnik-m-yurist-2002-511-oglavlen.php> (дата обращения: 12.03.2017).
3. Рябова Т.Б. Политический дискурс как ресурс «создания гендера» в современной России // Личность. Культура. Общество. 2010. № 4(32). С. 307–320.
4. Серио П. Как читают тексты во Франции. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М.: ОАО ИТ «Прогресс», 1999. 416 с.
5. Перельгут Н.М. О структуре понятия политический дискурс // Вестник Нижневартовского государственного университета. 2013. № 2. С. 1-7. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=19109505> (дата обращения: 12.03.2017).
6. Будаев А.В. Зарубежная политическая лингвистика : учеб. пособие. Екатеринбург: УрГПУ, 2006. 252 с.
7. Баронова Т.И. Лингвостилистические особенности французского политического дискурса (на материале инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда) // Международный студенческий научный вестник. 2016. № 5-3. С. 412-413. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=26701529> (дата обращения: 12.03.2017).
8. Трофимова С.В. Общественно-политический перевод и его специфика. Орел: ГО ВПО ОГУ, 2005. 174 с.
9. Абакумов С.И. Современный русский литературный язык. М., 1942. 37 с.
10. Понятин Э.Ю. Франция на рубеже тысячелетий. М.: Восток – Запад, 2006. 304 с.

11. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. М.: Академия, 2008. 272 с.
12. Сенькова Т.А. Неологизмы в современном французском языке // Журнал Труды БГТУ. Серия 5: Политология, философия, история, филология. № 5 (187). 2016. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/neologizmy-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения: 12.03.2017).
13. Кипарисов Г.О. Семантические неологизмы : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : [Место защиты: Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина] Тамбов. 2011. 23 с. URL: <http://www.dissercat.com/content/semanticheskie-neologizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-80-e-90-e-gody-khkh-veka> (дата обращения: 12.03.2017).
14. Морен М.К. Стилистика современного французского языка (2-ое изд.). М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1980. 298 с.
15. Сеницын А.В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка, автореферат на соискание учебной степени кандидата филологических наук. Москва. 2014. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=24748278> (дата обращения: 12.03.2017).
16. Тарасевич Т.М. Английские заимствования в современном французском языке // Инновационное образование и экономика. №18. 2015. С. 77-79. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23693550> (дата обращения: 12.03.2017).
17. Букина Л.М. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Теория языка. Семиотика. Семантика. №2. 2015. С. 110-117. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23454281> (дата обращения: 12.03.2017).
18. Сеницын А.В. Прототипические модели англоязычных заимствований-неологизмов во французском языке // Вестник московского гос. лингв. университета. № 14(647). 2012. С. 138-147. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/prototipicheskie-modeli-angloyazychnyh-zaimstvovaniy-neologizmov-vo-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения: 12.03.2017).

19. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1996. 416 с.
20. Рыбочкина Ю.Л. Стилистические средства создания образов в рекламном слогане // Ученые записки Орловского государственного университета. 2012. №2. С. 191–195. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17913643> (дата обращения: 12.03.2017).
21. Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров. М.: Юрайт, 2013. 415 с.
22. Переверзева Н.А. Метафора, сравнение, синестезия как разновидность метафоры // Ученые записки Орловского государственного университета. Гуманитарные и социальные науки. 2011. №6. С. 1-6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-sravnenie-sinesteziya-kak-raznovidnost-metafory> (дата обращения: 12.03.2017).
23. Розенталь Д.Э. Русский язык: стилистика и культура речи. М.: Оникс, 2009. 272 с.
24. Авдеева Г.А. Выразительные средства русского языка: тропы и фигуры речи (практические задания) // Филологический класс. 2011. № 4 (30). С. 1-9. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=18914318> (дата обращения: 12.03.2017).
25. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак-ов высш. учеб. заведений. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ. М.: Академия, 2004. 352 с.
26. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 162 с.
27. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 38 с.
28. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 2005. 240 с.
29. Левицкая Т.Р., Фитерман, А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2013. 125 с.

30. Абабий В.Н. Французские стилистические неологизмы в аспекте перевода // Язык, коммуникация и социальная среда. 2016. №14. С. 152-163. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=27211844> (дата обращения: 12.03.2017).
31. Чигиринова О.Ю. Сохранение прагматического аспекта при передаче англицизмов на материале перевода романа Бенуа Дютертра с французского языка на русский // Молодой ученый. 2016. № 14(118). С. 675-679. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=26389217> (дата обращения: 12.03.2017).
32. Трофимова С.В. Общественно-политический перевод и его специфика. Орел: ГО ВПО ОГУ, 2005. 174 с.
33. Понятин Э.Ю. Франция на рубеже тысячелетий. М.: Восток-Запад, 2006. 304 с.
34. Цин Ян. Функции анафоры в газетно-публицистическом стиле // Человек в мире культуры. 2014. № 4. С. 1-7. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-anafory-v-gazetno-publitsisticheskom-stile> (дата обращения: 12.03.2017).
35. Горбунов Ю.И. Неологизмы в языке современной французской прессы // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Языкознание. Ежеквартальный научный журнал. 2017. С. 188-193.
36. Букина Л.М. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №2. С. 110-117. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23454281> (дата обращения: 12.03.2017).
37. Иванова Е.А. Русская лексика как источник пополнения французского словаря и дискурса XV-XX вв. : Системно-функциональный аспект : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01. Алт. гос. ун-т. Барнаул. 2003. 22 с.

## Список использованной литературы

1. Абабий, В.Н. Французские стилистические неологизмы в аспекте перевода [Текст] / В.Н. Абабий // Язык, коммуникация и социальная среда, 2016. – Выпуск 14. – С. 152-163. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=27211844> (дата обращения: 12.03.2017).
2. Абакумов, С.И. Современный русский литературный язык [Текст] / С.И. Абакумов. – М.: Сов. Наука, 1942. – 184 с.
3. Авдеева, Г.А. Выразительные средства русского языка: тропы и фигуры речи (практические задания) [Текст] / Г.А. Авдеева // Филологический класс, 2011. – С. 1-9. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=18914318> (дата обращения: 12.03.2017).
4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак-ов высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
5. Баронова, Т.И. Лингвостилистические особенности французского политического дискурса (на материале инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда) [Текст] / Т.И. Баронова // Международный студенческий научный вестник, 2016. – Выпуск 5-3. – С. 412-413. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=26701529> (дата обращения: 12.03.2017).
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.
7. Будаев, А.В. Зарубежная политическая лингвистика [Текст] : учеб. пособие / А.В. Будаев. – Екатеринбург, 2006. – 252 с.
8. Будаев, Э.В. Метафора в политическом интердискурсе [Текст] / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006. – Выпуск 2. – С. 45 – 55. – URL: <http://politlinguist.ru/materials/mono/Будаев%20Чудинов%20Метафора%20в%20политическом%20интердискурсе.pdf> (дата обращения: 12.03.2017).

9. Букина, Л.М. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке [Текст] / Л.М. Букина // Вестник Российского университета дружбы народов. Теория языка. Семиотика., 2015. – Выпуск 2. – С. 110-117. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23454281> (дата обращения: 12.03.2017).
10. Горбунов, Ю.И. Неологизмы в языке современной французской прессы [Текст] / Ю.И. Горбунов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия Языкознание. Ежеквартальный научный журнал. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2017. – С. 188-193.
11. Горбунова, О.Ю. Французский язык: общественно-политический перевод (практикум) [Текст] / О.Ю. Горбунова, Ю.И. Горбунов. – Тольятти: ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет», 2016. –183 с.
12. Демьянков, В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии. Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования [Текст] / В.З. Демьянков // Политическая наука. – Выпуск 3. – М., 2002. – С. 32-43. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=1232775&> (дата обращения: 12.03.2017).
13. Доманский, Д.Е. Коммуникативно-функциональные характеристики глаголов-неологизмов во французском медийном дискурсе [Текст] / Д.Е. Доманский // Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук : 10.02.05. – М.: Московский городской педагогический университет, 2016. – 17 с. – URL: <http://мпгу.рф/wp-content/uploads/2016/06/Dissertatsiya-Domanskiy-D.E.-25.05.2016.pdf> (дата обращения: 12.03.2017).
14. Иванова, Е.А. Русская лексика как источник пополнения французского словаря и дискурса XV-XX вв. Системно-функциональный аспект [Текст] / Е.А. Иванова // Автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01. – Алт. гос. ун-т. – Барнаул, 2003. – 22 с. – URL: <http://search.rsl.ru/ru/record/01002654867> (дата обращения: 12.03.2017).
15. Ирхин, Ю.В. Политология [Текст] : учебник / Ю.В. Ирхин., В.Д. Зотов., Л.В. Золотова. – М.: Юристъ, 2002. – 511 с. – URL:

<http://disus.ru/knigi/427876-1-irhin-zotov-zotova-politologiya-uchebnik-irhin-zotov-zotova-politologiya-uchebnik-m-yurist-2002-511-oglavlen.php> (дата обращения: 12.03.2017).

16. Кипарисов, Г.О. Семантические неологизмы [Текст] / Г.О. Кипарисов // Автореферат дис. ... кандидата филологических наук : [Место защиты: Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина] – Тамбов, 2011. – 23 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/semanticheskie-neologizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-80-e-90-e-gody-khkh-veka> (дата обращения: 12.03.2017).

17. Купина, Н.А. Стилистика современного русского языка [Текст] : учебник для бакалавров / Н.А. Купина, Т.В. Матвеева. – М.: Юрайт, 2013. – 415 с.

18. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман // Проблемы перевода. – М., 2013. – 125 с.

19. Маслова, В.А. Современные направления в лингвистике [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2008. – 272 с.

20. Михальская, А.К. Основы риторики: Мысль и слово [Текст] : учеб. пособие / А.К. Михальская. – М.: Просвещение, 1996. – 416 с.

21. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка (2-ое изд.) [Текст] / М.К. Морен. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1980. – 298 с.

22. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2013 – Выпуск 3. – 162 с.

23. Переверзева, Н.А. Метафора, сравнение, синестезия как разновидность метафоры [Текст] / Н.А. Переверзева // Ученые записки Орловского государственного университета. Гуманитарные и социальные науки, 2011. – С. 1-6. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-sravnenie-sinesteziya-kak-raznovidnost-metafor> (дата обращения: 12.03.2017).

24. Перельгут, Н.М. О структуре понятия политический дискурс [Текст] / Н.М. Перельгут // Вестник Нижневартского государственного

университета, 2013. – Выпуск 2. – С. 1-7. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=19109505> (дата обращения: 12.03.2017).

25. Понятин, Э.Ю. Франция на рубеже тысячелетий [Текст] / Э.Ю. Понятин. – М.: Восток – Запад, 2006. – 304 с.

26. Примаченко, Н.А. Актуальные проблемы стилистики [Текст] / Н.А. Примаченко // Ежегодный международный научный журнал. Актуальные проблемы стилистики, 2015. – Выпуск 1. – С. 1-176. – URL: <http://www.journ.msu.ru/upload/iblock/84b/84b90d19ebbd64f24ec5ed1150e4e889.pdf> (дата обращения: 12.03.2017).

27. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 38 с.

28. Розенталь, Д.Э. Русский язык: стилистика и культура речи [Текст] / Д.Э. Розенталь. – М.: Оникс, 2009. – 272 с.

29. Рыбочкина, Ю.Л. Стилистические средства создания образов в рекламном слогане [Текст] / Ю.Л. Рыбочкина // Ученые записки Орловского государственного университета, 2012. – С. 191–195. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17913643> (дата обращения: 12.03.2017).

30. Рябова, Т.Б. Политический дискурс как ресурс «создания гендера» в современной России [Текст] / Т.Б. Рябова // Личность. Культура. Общество, 2010. – Выпуск 4 (32). – С. 307–320. – URL: [http://www.academia.edu/26317919/Рябова\\_Т.Б.\\_Политический\\_дискурс\\_как\\_ресурс\\_создания\\_гендера\\_в\\_современной\\_России\\_Личность.\\_Культура.\\_Общество.\\_2006.\\_Т.VIII.\\_Вып.\\_4\\_32.\\_С.\\_307-320](http://www.academia.edu/26317919/Рябова_Т.Б._Политический_дискурс_как_ресурс_создания_гендера_в_современной_России_Личность._Культура._Общество._2006._Т.VIII._Вып._4_32._С._307-320) (дата обращения: 12.03.2017).

31. Сенькова, Т.А. Неологизмы в современном французском языке [Электронный ресурс] / Т.А. Сенькова // Журнал Труды БГТУ. Политология, философия, история, филология, 2016. – Выпуск 5 (187). – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/neologizmy-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения: 12.03.2017).

32. Серио, П. Как читают тексты во Франции [Текст] / П. Серио // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: ОАО ИТ «Прогресс», 1999. – 416 с.

33. Сеницын, А.В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка [Электронный ресурс] / А.В. Сеницын // Автореферат на соискание учебной степени кандидата филологических наук. – Москва, 2014. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=24748278> (дата обращения: 12.03.2017).

34. Тарасевич, Т.М. Английские заимствования в современном французском языке [Текст] / Т.М. Тарасевич // Инновационное образование и экономика, 2015 – Выпуск 18. – С. 77-79. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23693550> (дата обращения: 12.03.2017).

35. Трофимова, С.В. Общественно-политический перевод и его специфика [Текст] / С.В. Трофимова. – Орел.: ГО ВПО ОГУ, 2005. – 174 с.

36. Холодионова, С.И. Выразительность как качество эталонной речи: изобразительно-выразительные средства языка [Текст] / С.И. Холодионова // Краснодарский филиал РГТЭУ, 2013. – № 15. – С. 1-7. – URL: [http://journal.kfrgteu.ru/files/1/2013\\_15\\_7.pdf](http://journal.kfrgteu.ru/files/1/2013_15_7.pdf) (дата обращения: 12.03.2017).

37. Цин, Ян. Функции анафоры в газетно-публицистическом стиле [Текст] / Ян Цин // Человек в мире культуры, 2014. – Выпуск 4. – С. 1-7. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-anafory-v-gazetno-publitsisticheskom-stile> (дата обращения: 12.03.2017).

38. Чигиринова, О.Ю. Сохранение прагматического аспекта при передаче англицизмов на материале перевода романа Бенуа Дютертра с французского языка на русский [Текст] / О.Ю. Чигиринова // Молодой ученый, 2016. – Выпуск 14 (118). – С. 675-679. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=26389217> (дата обращения: 12.03.2017).

39. Чудинов, А.П. Политическая коммуникация [Текст] / А.П. Чудинов. – М.: Флинта : Наука. – 2006. – 254 с.

40. Brian, McNair. An introduction to political communication [Text] /

McNair Brian // Routledge. Taylor and Francis Group. – The 5<sup>th</sup> edition. – London and New York, 2011. – 226 p. – URL:

<http://blogs.unpad.ac.id/teddykw/files/2012/05/An-Introduction-to-Political-Communication.pdf> (дата обращения 12.03.2017).

41. Heidmann, U. C'est par la différence que fonctionne la relation avec un grand R. Pour une approche comparative et différentielle de traduire [Text] / U. Heidmann. – The Frontiers of the Other. Ethics and Politics of Translation. – Zürich, Berlin : LIT VERLAG, 2013. – P. 61–73.

### **Словари и энциклопедии**

42. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3<sup>d</sup> ed. Cambridge University Press, 2008.

43. Oxford Advanced Learner's Dictionary Oxford: OUP, 2005. – 1780 с.

### **Источники иллюстративного материала**

44. François Hollande – Adresse à la Nation [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2015. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Francois-Hollande-Adresse-a-la> (дата обращения: 12.03.2017).

45. Франсуа Олланд – Обращение к нации [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2015. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Fransua-Olland-Obraschenie-k-nacii> (дата обращения: 12.03.2017).

46. J-M. Ripert : la France veut travailler avec la Russie [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2017. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Interview-de-l-Ambassadeur-a-l-agence-RIA-Novosti> (дата обращения: 12.03.2017).

48. Жан-Морис Рипер: Франция хочет работать с Россией [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2017. – URL: <https://ru.ambafrance.org/ZHan-Moris-Riper-Franciya-hochet-rabotat-s-Rossiej> (дата обращения: 12.03.2017).

49. Visite à Moscou du ministre des affaires étrangères et du développement international [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Visite-a-Moscou-du-ministre-des-affaires-etrangees-et-du-developpement> (дата обращения: 12.03.2017).

50. Визит в Москву главы МИД Франции Жан-Марка Эйро [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/ZHan-Mark-Ejro-posetit-Moskvu-19-aprelya> (дата обращения: 12.03.2017).

51. Déplacement à Moscou du Président Hollande [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2014. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Deplacement-a-Moscou-du-President> (дата обращения: 12.03.2017).

52. Визит президента Олланда в Москву [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2014. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Vizit-prezidenta-Ollanda-v-Moskvu> (дата обращения: 12.03.2017).

53. Déclaration conjointe des présidents Hollande et Porochenko [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Ukraine-Declaration-conjointe-du> (дата обращения: 12.03.2017).

54. Встреча в Париже президентов Франсуа Олланда и Петро Порошенко [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Vstrecha-v-Parizhe-prezidentov-Fransua-Ollanda-i-Petro-Poroshenko-video> (дата обращения: 12.03.2017).

55. Président Hollande - Vœux au corps diplomatique [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/President-Hollande-Voeux-au-corps-diplomatique> (дата обращения: 12.03.2017).

56. Обращение Президента к дипломатическому корпусу [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Obraschenie-Prezidenta-k-diplomaticheskomu-korpusu>

(дата обращения: 12.03.2017).

57. Déclarations à la suite du référendum britannique [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Declarations-a-la-suite-du-referendum-britannique> (дата обращения: 12.03.2017).

58. Итоги референдума в Великобритании [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Zayavlenie-Prezidenta-Respubliki-po-itogam-referenduma-v-Velikobritanii> (дата обращения: 12.03.2017).

59. Le rôle de la France à l'ONU [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2015. – URL: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/la-france-a-l-onu/la-france-et-les-nations-unies/article/le-role-de-la-france-a-l-onu> (дата обращения: 12.03.2017).

60. Франция и ООН [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2015. – URL: <https://tm.ambafrance.org/Franciya-i-OON> (дата обращения: 12.03.2017).

61. Conférence de presse des présidents Hollande et Rohani [Электронный ресурс] // Ambassade de France à Moscou. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Conference-de-presse-du-president-Hollande-et-du-president-Rohani> (дата обращения: 12.03.2017).

62. Пресс-конференция президентов Олланда и Рухани [Электронный ресурс] // Посольство Франции в России. – 2016. – URL: <https://ru.ambafrance.org/Press-konferenciya-prezidentov-Ollanda-i-Ruhani> (дата обращения: 12.03.2017).

63. Présidentielle : revivez le très vif débat de l'entre-deux tours entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen [Электронный ресурс] // Atlantico. Un vent nouveau sur l'info. – 2017. – URL: <http://www.atlantico.fr/decryptage/en-direct-suivez-debat-presidentiel-entre-emmanuel-macron-et-marine-pen-3037890.html> (дата обращения: 12.03.2017).

64. Дебаты Макрона и Ле Пен [Электронный ресурс] // Иносми. – 2017. – URL:<http://inosmi.ru/politic/20170506/239300224.html> (дата обращения: 12.03.2017).

65. Cette Europe "post-démocratique" qui espère la victoire de Marine Le Pen [Электронный ресурс] // L'Obs. – 2017. – URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/chroniques/20170430.OBS8758/cette-europe-post-democratique-qui-espere-la-victoire-de-marine-le-pen.html> (дата обращения: 12.03.2017).

66. Постдемократическая Европа надеется на победу Ле Пен [Электронный ресурс] // Иносми. – 2017. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170503/239270090.html> (дата обращения: 12.03.2017).

67. Donald Trump vote-t-il toujours pour Marine Le Pen? [Электронный ресурс] // L'obs. – 2017. – URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/l-amerique-selon-trump/20170426.OBS8611/donald-trump-vote-t-il-toujours-pour-marine-le-pen.html> (дата обращения: 12.03.2017).

69. Трамп по-прежнему поддерживает Ле Пен? [Электронный ресурс] // Иносми. – 2017. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170428/239243405.html> (дата обращения: 12.03.2017).

70. La campagne de Macron visée par des hackers russes? [Электронный ресурс] // Le figaro. – 2017. – URL: <http://www.lefigaro.fr/elections/presidentielles/2017/04/25/35003-20170425ARTFIG00068-la-campagne-de-macron-est-bien-visee-par-des-hackers-russes.php> (дата обращения: 12.03.2017).

71. Кампания Макрона под прицелом российских хакеров [Электронный ресурс] // Иносми. – 2017. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170425/239214193.html> (дата обращения: 12.03.2017).

